

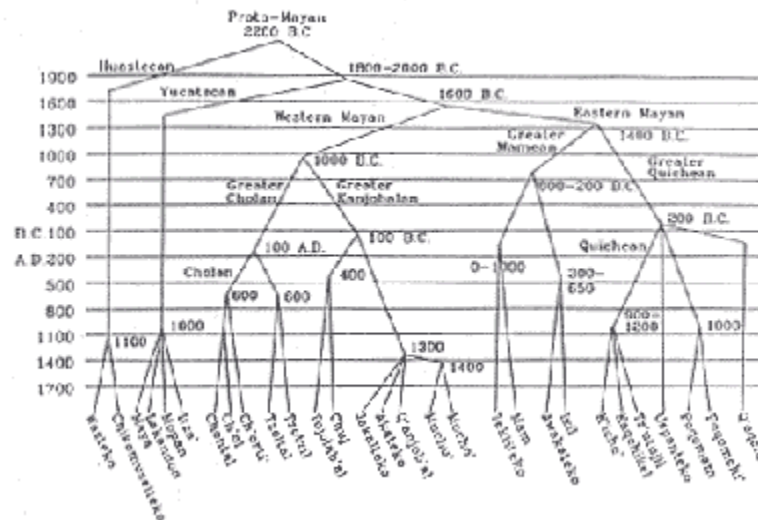
**FAMSI © 2006: J. Kathryn Josserand and Nicholas A. Hopkins**

## **Lenguaje Ritual Chol**

*con Terrence Lee Folmar, Heidi Altman, Ausencio Cruz Guzmán, y Bernardo Pérez Martínez*

©1996 J. Kathryn Josserand y Nicholas A. Hopkins

Traducido del Inglés por Alex Lomónaco



**Año de Investigación:** 1995

**Cultura:** Maya chol

**Cronología:** Clásico

**Ubicación:** Sur de México, Belice, y Guatemala

**Sitio:** Tila

### **Tabla de Contenidos**

#### [Los Choles y la Lengua Chol](#)

[La Afiliación Lingüística del Chol](#)

[Historia y Relaciones Culturales](#)

[Los Asentamientos Choles](#)

[La Economía de la Región Chol](#)

[Parentesco y Familia](#)

[Organización Sociopolítica Contemporánea de los Choles](#)

[Religión y Actividad Ritual](#)

#### [El Vocabulario Ritual del Chol de Tila](#)

[Los Contextos de Uso del Lenguaje Ritual](#)

[El Cristo Negro de Tila](#)

[El Sistema de Encargados en Tila](#)

[El Calendario Ceremonial](#)  
[Investigación Sobre el Vocabulario Ritual Chol, 1995](#)  
[Preparaciones](#)  
[Trabajo de Campo durante el Verano, 1995](#)  
[Otras Actividades](#)  
[Evaluación de la Situación en el Terreno, 1995](#)

[Conjuntos Lexicales en el Vocabulario Ritual de Tila](#)  
[Términos Usados en Oficios Ceremoniales](#)  
[Los Encargados y otras Posiciones Sociales Relacionadas](#)  
[Otras Posiciones Sociales y Títulos con Denominación](#)  
[El Léxico de lo Sagrado](#)  
[Hacia una Teoría de la Religión Chol](#)  
[Conductas Centradas en las Ofrendas](#)  
[Curaciones](#)  
[Observaciones Finales](#)

[Referencias Citadas](#)

## **Apéndices**

[Apéndice I. El Léxico de la Actividad Ritual en el Chol de Tila](#)  
[Vocabulario Chol-Español-Inglés](#)  
[Apéndice II. Texto en el Chol de Tila](#)  
[Santa Cruz. La Fiesta de la Santa Cruz](#)  
[Apéndice III. Nombres Chol de Aves](#)  
[Etnoclasificación Preliminar de las Aves Según los Choles](#)

El material que se presenta en esta monografía está basado en parte en la investigación financiada por la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc. (Proyecto 1994.018), el Council for Faculty Research Support, Florida State University, el National Endowment for the Humanities (Grant RT-20643-86), y la National Science Foundation (Grant BNS 8520749). Las opiniones, hallazgos, conclusiones, o recomendaciones expresadas en esta publicación son de los autores, y no necesariamente reflejan los puntos de vista de FAMSI, del COFRS, FSU, del NEH, o de la NSF.

*Entregado el 1 de febrero del 1996 por:*

J. Kathryn Josserand

Florida State University

(Por favor haga llegar sus preguntas a Nicholas A. Hopkins)

## Los Choles y la Lengua Chol

El chol es una lengua indígena americana que se habla en algunas partes del sur de México (véase [Mapa 1](#)). El término también se emplea para designar a sus hablantes, unos 100,000 agricultores de maíz que habitan en las tierras bajas tropicales del estado de Chiapas y en las regiones montañosas adyacentes. Se dice a menudo que el nombre proviene del término chol 'campo de cultivo', pero como la variante en dialecto, **ch'ol** (con la consonante inicial glotalizada) también existe para el nombre del idioma, dicha etimología puede prestarse a cuestionamientos. Sus hablantes se refieren a la lengua como **lak t'an** 'nuestra lengua'. En los documentos de la colonia, las poblaciones chol que vivían en los valles a orillas del río Usumacinta aparecían identificadas como palencanos (cerca de Palenque, Chiapas), pochutlas, topiltepeques (en la región media del río Usumacinta), y lacandones (cerca de la boca del río Lacantún). Este último término hoy en día se refiere a los indígenas hablantes de yucateco que se trasladaron a esa región con posterioridad al reasentamiento de los choles durante el siglo dieciséis.

Los choles actualmente ocupan un área continua en el sureño estado mexicano de Chiapas y partes adyacentes del estado de Tabasco. La población se concentra en los **municipios** (subdivisiones del estado, parecidas a los condados) de Tila, Tumbalá, Salto de Agua, Yajalón, Palenque, y Sabanilla, y se ha expandido en tiempos más modernos a zonas de jungla hacia el este (en las tierras bajas de la cuenca del Usumacinta, al este de Ocosingo). La gran mayoría de los choles viven en pequeños asentamientos rurales, aunque en algunos pocos centros urbanos predominan las poblaciones chol, como es el caso de Tila, Tumbalá, y Salto de Agua.

Las cifras del censo de 1980, por municipio (Valdez y Menéndez 1987), dan alguna indicación de las concentraciones más numerosas de hablantes de chol: en Tila, hay unos 26,000 hablantes de chol de un total de 35,000 residentes; en Salto de Agua hay 16,000 residentes, casi todos hablantes de chol; en Tumbalá, de sus 16,000 residentes 12,000 son choles; Palenque cuenta con 13,000 choles entre 35,000 residentes; en Sabanilla, 8,000 de sus 12,000 residentes son choles; en Yajalón hay 5,000 choles para un total de 10,000 residentes. Si pensamos que el censo puede no estar completo, la población hablante de chol rondaría las 100,000 personas.



## La Afiliación Lingüística del Chol

El chol es miembro de la familia de las lenguas mayas, una familia que actualmente cuenta con unos 30 idiomas distribuidos por el sur de México, Belice y Guatemala (al igual que entre una numerosa población de refugiados en los Estados Unidos y otros lados). La [Figura 1](#) muestra un modelo de árbol genético de la familia maya, con fechas de separación entre sus ramas. Dentro de esta familia, el chol pertenece a la rama occidental (como contraposición a las ramas huastecas, yucatecas, y del oriente), y dentro de los mayas de occidente, el chol pertenece a la Gran Subdivisión Cholán (como contraposición a la Gran Subdivisión Kanjobalán). Los dos componentes del Gran Cholán son el tzeltalano (tzeltal y tzotzil) y el cholán propiamente dicho (chol, chontal y chortí). El cholán propiamente dicho incluye la rama del cholán occidental, que consiste del chontal y el chol, y una rama oriental que consiste en el chortí (y su ancestro de tiempos de la colonial, el choltí).

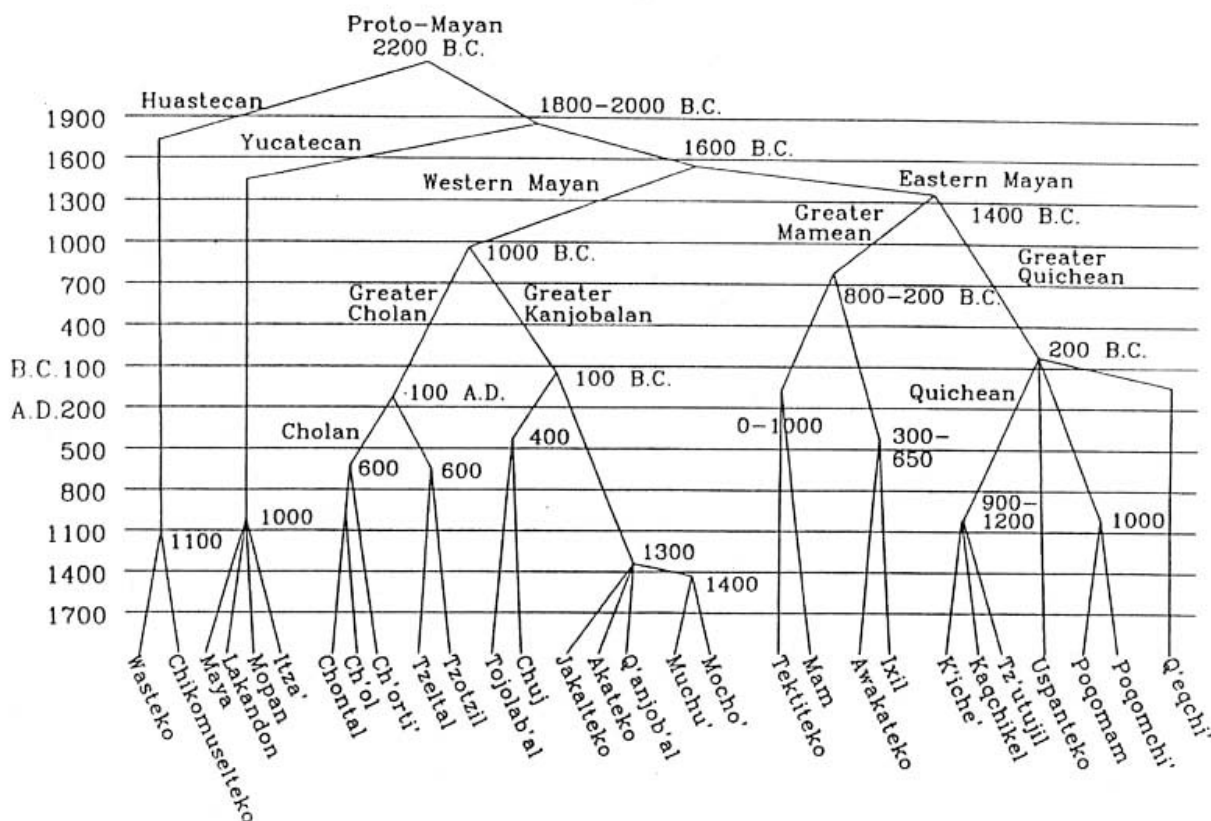


Figura 1. Un árbol con la familia de las lenguas mayas.

Dentro del propio chol, hay dos grandes áreas dialectales, una que incluye a Tila y Sabanilla (y sus colonias de las tierras bajas), y la otra que incluye a Tumbalá y Salto de Agua (y sus colonias). La literatura se refiere a ellas como el dialecto de Tila (u

occidental) y el dialecto de Tumbalá (u oriental). Hay un alto grado de inteligibilidad entre las variedades, pero también hay diferencias notables en el vocabulario y se marca el aspecto de los tiempos verbales. El origen de las colonias agrícolas de las tierras bajas por lo general puede discernirse a partir de la variedad local de chol, aunque algunas mezclas de dialectos tuvieron lugar en los asentamientos pioneros.

La cercana relación del chol con la lengua transcrita en las inscripciones jeroglíficas del período Maya Clásico (300 a 900 d.C.) ya fue detectada por J. Eric S. Thompson (1938, 1960: 16) y por Sylvanus Morley (1946). Más recientemente, el análisis lingüístico de los textos jeroglíficos ha confirmado esta relación (Josserand 1995; Josserand, Schele y Hopkins 1985). Aunque la morfología verbal del cholán clásico no concuerda exactamente con la que fue reconstruida del proto-cholán en base a la comparación con las lenguas modernas (Kaufman y Norman 1984), los modelos más recientes de gramática jeroglífica resultan notablemente similares (Josserand 1995; Josserand y Hopkins, s/f). Las diferencias, relativamente escasas, son de esperar, puesto que los materiales escritos hace 1000 años registran el habla de una élite educada, en tanto que las lenguas modernas derivan de lo vernáculo.

Las anteriores etapas del cholán (Josserand 1975) estuvieron influenciadas por las lenguas mixe-zoque asociadas con la civilización olmeca de la Costa del Golfo, al oeste de las tierras bajas mayas del sur. Esta influencia se hace evidente, principalmente, en palabras prestadas en chol, y en conceptos religiosos y patrones sociopolíticos que son característicos de la cultura Clásica. Hacia comienzos del período Clásico, el cholán propiamente dicho se separó de sus relaciones más próximas, el ancestro inmediato del tzotzil y tzeltal, ubicado al sur de los cholanes, en los Altos de Chiapas. Durante el período Clásico (300-900 d.C.), a medida que la cultura Clásica se expandía por el mundo maya, las palabras prestadas y otros rasgos lingüísticos se fueron diseminando desde el cholán hacia todas las lenguas mayas adyacentes, especialmente el yucateco, cuya población los choles habían invadido cuando ingresaron a las tierras bajas de la península durante el Preclásico Tardío. Debido a esta íntima interacción cultural y lingüística, todas las variedades del cholán reflejan influencias de las lenguas mayas yucatecas, y la mayoría de los eruditos aceptan alguna versión de un modelo de sociedad bilingüe durante el Clásico, en la que el chol cumpliría las funciones del idioma culto o literario, en casi todos, o todos los sitios del Clásico. A pesar de la importancia que reviste para entender la cultura del Clásico Maya y para descifrar las inscripciones Clásicas, todavía se hace necesaria la documentación básica del chol, especialmente en lo que tiene que ver con la terminología relacionada con la cosmología y las esferas rituales de acción.

### ***Historia y Relaciones Culturales***

El cholán una vez ocupó la mayor parte del área de las tierras bajas, desde el río Grijalva en el oeste, hasta el río Motagua en el este, incluyendo a la mitad sur (fluvial) de la península de Yucatán, una distribución prácticamente idéntica a la de las inscripciones monumentales del Clásico Maya. Los centros urbanos de esta civilización



fueron abandonados con la caída, hasta el momento no explicada, de los mayas del Clásico, alrededor del siglo diez. Una población considerable sobrevivió, aparentemente, en pequeños asentamientos agrícolas hasta el siglo dieciséis, cuando fueron diezmados por las enfermedades y otras consecuencias del colonialismo español.

A fines del siglo dieciséis, los asentamientos chol se encontraban ubicados junto al río Usumacinta y sus tributarios de las tierras bajas, desde el norte de Guatemala (Alta Verapaz, donde se hablaba el choltí, la lengua cholán del oriente), hasta la Costa del Golfo (Tabasco, donde la mayor parte de la población indígena era chontal y no chol) (Thompson 1938). A los choles se los llamaba con muchos nombres locales, entre ellos el de lacandón, nombre tomado del río Lacantún y más tarde aplicado a los inmigrantes yucatecos. Estos asentamientos chol de las tierras bajas resistieron tanto las incursiones de los españoles como la actividad misionera, y realizaron incursiones en las áreas montañosas ya pacificadas y controladas por la corona española. En consecuencia, fueron sometidos a 100 años de iniciativas militares (1590-1690) que conquistaron y reasentaron a los choles, área por área, comenzando por las áreas del Usumacinta inferior y el río Tulijá, para proceder río arriba en sucesivas campañas que concluyeron con la conquista de los mayas mopanes e itzáes, al este de los choles (de Vos 1980).

Las poblaciones choles que sobrevivieron al proceso de pacificación fueron reubicadas entre los indígenas mayas de las tierras altas, junto al borde de las tierras bajas conquistadas, que incluían a Palenque (fundado por Fray Pedro Lorenzo de la Nada para albergar a los choles nuevamente asentados), Tila, Tumbalá, y Bachajón, en Chiapas, y a Retalhuleu, en Guatemala. De éstas, las dos únicas poblaciones de choles que sobrevivieron hasta el siglo veinte son aquellas que fueron reasentadas en las zonas de Tila y Tumbalá. Los hablantes de chol quedaron asimilados, o en su defecto desaparecieron en todas las otras áreas, mientras que en Tila y Tumbalá comenzaron a diseminarse distintos dialectos chol. En tanto que el "chol de Palenque" está mencionado en la literatura, todas las evidencias indican que el idioma es el que utilizaron los inmigrantes de Tumbalá, y no se ha podido probar la existencia de un dialecto palencano diferente. Hacia fines del período Colonial, Salto de Agua fue fundado por los choles que habían colonizado al valle del río Tulijá de los pueblos de la región montañosa, principalmente Tumbalá.

John Lloyd Stephens, un explorador norteamericano que pasó por la zona de Tumbalá en 1840, destacó que los indios en ese lugar vivían en condiciones esencialmente aborígenes, con escasas muestras de influencia española (Stephens 1841). Pero hacia mediados del siglo diecinueve, los intereses alemanes y norteamericanos comenzaron a fundar plantaciones de café en los Altos de Chiapas, e incorporaron a los choles en un sistema de peonaje por deuda que reemplazó con eficacia la organización social tradicional fuera de los pueblos de Tila y Tumbalá. Este sistema de peonaje por deuda fue desapareciendo gradualmente después de la Revolución Mexicana de principios del siglo veinte, y los choles, con el tiempo y a través de la reforma agraria, se hicieron con el control de muchas plantaciones cafetaleras en la década de 1930, bajo la administración del presidente Lázaro Cárdenas (Villa Rojas 1969). Estas tierras se

transformaron en la primer docena, aproximadamente, de **ejidos** choles (granjas colectivas sancionadas a nivel federal).

A pesar de su interés potencial para los estudios mayas, especialmente para las inscripciones jeroglíficas del período Clásico, el área chol fue dejada de lado por los proyectos antropológicos que tan prolijamente documentaron las culturas tzotzil y tzeltal inmediatamente al sur (Vogt 1969, 1976, 1994; McQuown y Pitt-Rivers 1970). El breve esbozo de la etnografía chol escrito para el Handbook of Middle American Indians (Villa Rojas 1969) solamente ocupó tres páginas, sin que prácticamente se citaran fuentes etnográficas modernas, situación que no se ha visto modificada (Hopkins 1995).

Hacia 1960, un nuevo e importante desarrollo tuvo lugar, cuando el gobierno federal autorizó la expansión de las poblaciones de las tierras altas hacia las áreas bajas de selva que habían quedado casi completamente despobladas desde el siglo diecisiete. El resultado fueron cientos de nuevos asentamientos, a medida que los grupos se fueron organizando y comenzaron a petitionar tierras bajo el sistema ejidal, y la expansión de la población llevó nuevamente a los choles a ocupar prácticamente la totalidad del territorio mexicano que habían ocupado sus ancestros antes del siglo dieciséis.

### ***Los Asentamientos Choles***

Los asentamientos urbanos más importantes ocupados por hablantes de chol están indicados en las cifras del censo que citamos más arriba: Tila, Tumbalá, Salto de Agua y Palenque; sin embargo, hasta cierto punto en ellos predominan las poblaciones ladinas (no indígenas). Palenque no sólo es un destino turístico de primer nivel por las ruinas del período Clásico que se encuentran en sus cercanías, sino también el centro de la industria ganadera de la llanura costera, y su población chol vive, en su mayor parte, fuera del casco urbano. Salto de Agua tiene una población ladina más reducida, y ha sido desde tiempo atrás un importante centro de comercio para los choles de las tierras bajas. Está estratégicamente situado sobre el río Tulijá en la línea que marca el comienzo de la meseta, y maneja el transporte por barco desde el Golfo, y por tren a través del Ferrocarril del Sudeste (que une Mérida con la ciudad de México). Tila es el más conservador de estos pueblos, tanto por su cultura ladina como por la indígena.

Tumbalá y Salto de Agua fueron centros de la industria cafetalera dominada por los extranjeros durante el siglo diecinueve, y por lo tanto han perdido muchas de sus instituciones tradicionales. Por ser el centro de un culto religioso que continúa con una tradición precolombina (Pérez Chacón 1988), Tila es al mismo tiempo el más urbano de los asentamientos choles y el más conservador, manteniendo las instituciones sociales y las costumbres que hace tiempo perdieron los demás centros (por ejemplo las fraternidades religiosas y las representaciones públicas simbólicas llamadas "danzas"). Tumbalá también conserva algo de estas instituciones (Meneses López 1986), pero ha sufrido una aculturación más intensa debido al trabajo de las modernas misiones católicas y protestantes.



La gran mayoría de los choles viven fuera de estos centros urbanos, en asentamientos agrícolas más pequeños. Los más antiguos entre ellos son los que se encuentran en los municipios de Tila, Tumbalá, y Sabanilla. La designación de estos asentamientos como **colonias**, refleja su status de satélite político y económico de los pueblos. Hay asentamientos agrícolas más recientes que son resultado de la reforma agraria bajo el sistema ejidal de 'granjas colectivas'. Los ejidos más antiguos también se encuentran en las regiones montañosas alrededor de Tila y Tumbalá, al igual que junto a las tierras adyacentes al valle del río Tulijá; muchos resultaron de la redistribución de las tierras con plantaciones cafetaleras que se encontraban en poder de extranjeros, hecho que se produjo después de la Revolución Mexicana. A partir aproximadamente de 1960, una nueva ola de ejidos llevó a los choles de las tierras altas a las tierras bajas selváticas que no estaban ocupadas más al este, y cientos de estas comunidades desde entonces han estado abriendo su propio espacio a distancias tan grandes como la frontera con Guatemala, y corriente arriba del río Usumacinta hasta la boca del río Lacantún.

Los asentamientos ejidales tienden a ser pequeños, por cuanto las leyes que rigen la reforma agraria especifican exactamente cuántos cabezas de familia tendrán derechos de tierra, para que luego el derecho hereditario quede restringido únicamente a un hijo; los hijos más jóvenes que carecen de tierras son el factor más importante en la formación de nuevos ejidos. En consecuencia, estos nuevos asentamientos ejidales también tienden a ser peculiares, desde una óptica demográfica, porque son fundados por parejas de la nueva generación y en principio cuentan con pocos ancianos. Por la misma razón son socialmente innovadores, y es muy poco lo que sobrevive del estilo de vida tradicional en los ejidos de las tierras bajas. Por ejemplo, una gran mayoría se encuentra bajo el dominio de sectas protestantes, contrastando con el catolicismo bien atrincherado de las tierras altas; nombres bíblicos como Jerusalén y Babilonia son característicos de los ejidos protestantes, frente a los nombres de santos como Santa María y San Miguel, o los nombres de lugar choles (Tiemopá, Joloniél). Aunque la mayoría de los ejidos no tienen más que una iglesia, y muchas incluyen tanto grupos católicos como varios protestantes, por lo general es una iglesia la que predomina en la vida social del asentamiento.

### ***La Economía de la Región Chol***

Hay una diversidad considerable en la economía de los asentamientos choles, aunque hay un componente fuerte de agricultura de subsistencia basada en la tríada mesoamericana de maíz, frijol y calabaza, con el agregado de mandioca, chiles, tomates y otras legumbres, como así también de frutas tropicales. El cacao se producía en los primeros tiempos de la colonia, pero fue reemplazado por el café. Las plantaciones del siglo diecinueve y principios del veinte también producían ganado, caoba y otras maderas duras del trópico, caucho y vainilla. La agricultura comercial actualmente está concentrada en la producción cafetalera, si bien los bajos valores del mercado, recientemente, han producido la destrucción de plantaciones ya establecidas de café, y su reemplazo por maíz y otros cultivos.

La economía de los ejidos varía ampliamente, puesto que cada asentamiento se esfuerza en forma independiente para el desarrollo de la propia localidad. Algunos ejidos están conformados estrictamente por granjeros de subsistencia; otros han desarrollado una variedad de cultivos para vender, que incluyen no sólo al café, sino también al cacao y a los árboles frutales. El cultivo de productos para el mercado local no está muy desarrollado; Palenque, un importante centro turístico, compra sus legumbres a los distribuidores mayoristas de Villahermosa, Mérida, y en la ciudad de México, en vez de depender del abastecimiento local, poco confiable. El apoyo gubernamental para la cría de ganado a menudo tiene como consecuencia que las tierras desmontadas para cultivar terminen convertidas en campos de pastura.

Los choles son en su abrumadora mayoría agricultores, y casi no han desarrollado otras industrias. En el ámbito de los cultivos, casi todas las familias practican una agricultura de subsistencia, pero también se da una escasa cría de ganado con fines comerciales, y todavía hay extensas plantaciones de café que ofrecen posibilidades de empleo. El producto regional más importante para el comercio hacia afuera es el café, que se produce en grandes plantaciones comerciales o en parcelas más pequeñas, de emprendimientos familiares. Los varones se ocupan de la mayor parte del trabajo agrícola, en tanto que las mujeres se ocupan de las tareas domésticas; en otras palabras, los hombres producen los alimentos y las mujeres los procesan, como sucede en las demás comunidades mayas.

El tejido en telar y el bordado, que en el pasado fueron artesanías esenciales para las mujeres, ya han desaparecido casi por completo, para ser reemplazados por la máquina de coser. Los vestidos a la moda occidental hechos con telas satinadas con decoraciones brillantes, que se usan con varias vueltas de cuentas y abundantes hebillas para el cabello, son la marca distintiva de las mujeres de los ejidos choles.

### ***Parentesco y Familia***

La terminología para el parentesco y para la organización social basada en el parentesco se está aculturando con rapidez a las normas hispánicas regionales (parentesco bilateral, con una tendencia a la patrilinealidad pero sin grupos de descendencia unilineales). Las reconstrucciones de los términos de parentesco y el sistema de parentesco, con base en las comparaciones internas del chol y las externas mayas, indican una etapa más antigua de la sociedad chol que tenía clanes patrilineales; dicha hipótesis se ve reforzada por evidencias surgidas de inscripciones jeroglíficas del período Clásico (Hopkins 1988). Existen diferentes formas de evidencia que indican la existencia de clanes exogámicos patrilineales (Villa Rojas 1969: 236), aunque actualmente éstos sobreviven mayormente bajo la forma de un parentesco implícito y obligación recíproca entre personas del mismo apellido. Los choles de Tila utilizan una forma especial para la palabra '¿quién?' **majch-ki**, que está basada en la raíz **majch**, como en **majch-il** 'familia, pariente', sugiriendo que la primera identificación de un extraño era su afiliación de familia.

Los registros etnohistóricos de las inscripciones jeroglíficas del período Clásico indican que el gobierno normalmente pasaba al hijo del gobernante (hombre o mujer) anterior, preferentemente a un heredero varón, puesto que la sociedad estaba basada en la patrilinealidad. Pero, y como también ocurre en Inglaterra y otras monarquías, las herederas mujeres ocasionalmente interrumpían las dinastías de los reyes relacionados patrilinealmente, permitiendo, potencialmente, cambios en la estructura de poder de un lugar determinado. Pero más allá de cualquier duda, los grupos de descendencia patrilineal constituían elementos importantes en la organización política de los mayas del Clásico.

La terminología de parentesco del tipo Omaha (un sistema particular de terminología patrilineal) ya ha sido comprobada para los choles, pero en casi todas las comunidades se nota algún grado de aculturación: por ejemplo, la terminología colateral cambia del Omaha (primo paralelo = **äskun** 'hijo del hermano de la madre = hijo del hermano del padre = hermano') al descriptivo (**yalobil chich** 'hijo de la tía') y luego es reemplazado por términos españoles (**primo/prima**). La terminología no aculturada es estructuralmente idéntica al sistema de trabajo Omaha comprobado en la cercana comunidad tzotzil de Chalchihuitán, donde los linajes por línea paterna se mantienen con el intercambio de hermanos entre familias vecinas (Hopkins 1969). Las unidades familiares son importantes para los choles, y se las valora positivamente. Se dice que las relaciones entre los hermanos son tensas y competitivas, en tanto que las relaciones entre primos son amistosas. Los tíos son consejeros y sirven de ayuda; a los abuelos se los trata con respeto y se les pide consejos.

Se espera que un matrimonio se produzca cuando ambos contrayentes rondan los 21 años; el candidato a novio visita a los padres de la novia acompañado por algún varón adulto (su padre o algún otro miembro de su familia) durante una serie de visitas informales en las que ofrecen presentes de alimentos para mostrar que el joven es capaz de mantener a una esposa. Lo usual es que el cortejo, luego de haberse llegado a un acuerdo tácito, dure seis meses o más. El matrimonio se lleva a cabo por registro civil y ceremonia religiosa. El sistema de residencia postmarital por lo general es patrilocal, pero esto depende en gran medida de las circunstancias particulares, aunque también existe la posibilidad de que el novio tenga una residencia matrilocal pero que trabaje para su suegro, e inclusive que lo herede como si fuera su hijo (y ante la ausencia de otros hijos). Los lugares de habitación son unidades domésticas para la familia nuclear o familias numerosas, con parientes ancianos o hijos recién casados que se vienen a sumar a la familia nuclear. La herencia del patrimonio familiar va al último hijo, especialmente si éste es un varón. Si se tratara de una mujer, ella debería no estar casada para recibir la herencia, de modo que los bienes permanezcan en la misma familia patrilineal. La socialización de los niños pequeños se da por medio de una combinación de adecuados modelos de conducta, disciplina e instrucción, con la expectativa de que una formación positiva a temprana edad habrá de evitar que se presenten problemas posteriores.

## **La Organización Sociopolítica Contemporánea de los Choles**

Los asentamientos ejidales están gobernados por estructuras prescritas (un comisario ejidal y consejos), pero a menudo funcionan más democráticamente y los hombres se reúnen a diario para discusiones públicas, y semanalmente se llevan a cabo asambleas públicas más formales, en tanto que las decisiones se toman por consenso. Las autoridades religiosas ejercen una considerable autoridad sobre los miembros de la comunidad. Los asentamientos en las regiones montañosas y en los centros urbanos tienen prescritos sistemas legales de gobierno bajo la ley federal (autoridades municipales), que equilibran el tradicional sistema de "encargados", que hoy en día realizan funciones fundamentalmente religiosas, aunque no obstante constituyen una base de poder político con la capacidad de enfrentarse con la autoridad civil. El sistema tradicional de encargados (**ch'ujulbä 'e'tel** 'trabajo sagrado') ha sobrevivido mejor en Tila, donde más de 50 ciudadanos al mismo tiempo tienen puestos rituales por términos de un año, con responsabilidades ligadas a la organización de festivales, al cuidado de las imágenes sagradas, a la recepción de peticiones o a interceder en beneficio de los suplicantes, entre los que se cuentan algunos peregrinos que no pertenecen a la comunidad. El matrimonio es un pre-requisito para dichos puestos, y las esposas de los encargados a su vez tienen obligaciones rituales, como también ocurre en otras comunidades mayas.

En Tila, cada santo representado en la catedral central tiene su **mayordomo**; cuatro de estos mayordomos son jerárquicamente superiores a los demás, y portan bastones especiales por su cargo; deben ocuparse de la organización de los festivales más importantes. Los mayordomos de menor jerarquía organizan los festivales menos importantes. Hay un rango todavía más bajo de mayordomos, los **capitanes**, que llevan banderas rojas como símbolo del puesto que ocupan. Otros asesores rituales y asistentes completan las demás categorías de encargados. Todos estos funcionarios constituyen los 'hombres principales' o **trensipal** (del español **principal**). Los ancianos que ya han pasado por varios puestos ganan un status de ancianos respetados (o **tatuches**, en el español local, y **lak tatna'ob** en chol, literalmente 'nuestros antepasados').

En Tumbalá, los puestos religiosos están en parte fusionados con los cargos políticos, y entre ellos están los capitanes (organizadores de festivales de santos), los que atienden las iglesias, la policía rural, y los mayordomos. El hecho de haber pasado por una serie de cargos es causa de que se obtenga el status de anciano respetado. Los encargados llevan bastones rituales, al igual que las autoridades civiles sancionadas por el estado (como por ejemplo el **Presidente Municipal** o 'alcalde' de Tumbalá), y algunos encargados, junto con los ancianos respetados, portan banderas durante las actividades ceremoniales.

La organización política prescrita por la ley federal es el **Ayuntamiento**, encabezado por el Presidente Municipal. En Tila, esta organización se ve equilibrada con la de los encargados, por un lado, y con la jerarquía oficial de la iglesia (obispo, curas, etc.) por el otro. En tanto que no hay lazos formales entre estas tres instituciones, se comunican entre sí y median en los problemas de manera informal. En Tumbalá, los cargos

sancionados por el estado han reemplazado en buena medida el rol político de los encargados, en tanto que la fuerte presencia de los protestantes ha debilitado la influencia política de la jerarquía de la Iglesia Católica.

Aparte de las instituciones legales introducidas desde afuera, el control social se da mayoritariamente a través de la socialización y un control social interno. Las personas creen que son responsables por sus actos no sólo ante los demás, sino también ante el mundo sobrenatural, y que las malas acciones son causantes de enfermedades y otras formas de disciplina sobrenatural.

### ***Religión y Actividad Ritual***

Hay una gran diversidad en las prácticas y creencias religiosas actuales entre la etnia chol, que van del tradicional sincretismo maya-cristiano en diversos grados, a la corriente principal del catolicismo, o al protestantismo evangélico fundamentalista. En términos amplios, los centros urbanos de las tierras altas (Tila en particular) y los ejidos más antiguos, están en el extremo tradicional de estas variantes, mientras que los ejidos más nuevos están en el extremo evangélico, donde predominan la Iglesia Presbiteriana, los Adventistas del Séptimo Día, y los Pentecostales.

Las creencias sincréticas tradicionales mayas-católicas, según se manifiestan en el área chol, han fusionado al Sol con Cristo, y a la Luna con la Virgen María, de acuerdo con la mitología precolombina donde la Luna es la madre del Sol (y un hermano mayor que es muerto por su hermano y se transforma en los animales). Este mito también aparece reflejado en las inscripciones del período Clásico (como por ejemplo en los textos del Grupo de la Cruz, en Palenque).

En las comunidades chol, las artes verbales se respetan, y los choles tienen un rico cuerpo de historias populares tradicionales y mitos sagrados, al igual que una hábil manera de hacer chanzas y de narrar eventos ordinarios (Whitaker y Warkentin 1965, Alejos García 1988). Las historias de la creación involucran a la Luna y a sus hijos, quienes dan cuenta del origen de los animales como así también de las prácticas agrícolas (y simbolizan el conflicto entre los hermanos varones). Los cuentos populares incluyen muchas variantes de la historia de la creación (véase también el *Popol Vuj*, libro sagrado de los mayas quichés de Guatemala, partes del cual aparecen replicadas en las cuentos chol). Otros temas habituales son las persecuciones por seres del inframundo, las transformaciones (personas que se transforman en animales, y viceversa), y encuentros con el Dueño del Cerro, quien a veces aparece bajo la apariencia de un hombre llamado Don Juan (y de ahí el nombre de la cadena montañosa que se encuentra entre Palenque y Tila). En la mitología chol, las cuevas son los dominios de la deidad terrenal principal (el Dueño del Cerro de los tzotzil y otros grupos mayas), el dueño de todos los bienes terrenales a quien se le debe rogar para que permita el uso razonable de sus plantas y animales. La filosofía subyacente es que los regalos deben ser retribuidos, y que el mal habrá de volverse contra quienes lo

practiquen. Continúan realizándose ofrendas en el interior de cuevas para tener éxito en la cacería y en algunos otros menesteres (Cruz, Josserand y Hopkins 1980).

Aparte de los curas y pastores al servicio de la corriente principal de las iglesias cristianas, los curanderos chamánicos son los principales practicantes religiosos. Convocados para tal responsabilidad a través de sus sueños, los curanderos visitan las cuevas para fortalecer sus poderes. Las prácticas curativas involucran la invocación a los poderes sobrenaturales, tanto benéficos como maléficos (éstos últimos deben ser controlados por el chamán para que actúen positivamente). Las rogativas a los seres sobrenaturales van acompañadas con ofrendas de velas, incienso, y licor, y un elemento esencial es la **promesa** hecha por el interlocutor, de hecho, una especie de contrato en el que se prometen ofrendas y un buen comportamiento a cambio de la ayuda divina. La mayoría de los chamanes son hombres, pero las comadronas mujeres disfrutan de una posición similar, y también derivan sus poderes de lo sobrenatural y están destinadas a servir desde su nacimiento. Los hombres que han tenido una serie de puestos ceremoniales y han pasado a ser ancianos respetados, o **tatuches** 'antepasados', también hacen las veces de intercesores entre los peticionantes y los santos.

Hay graves enfermedades causadas por almas que han quedado aprisionadas por los poderes terrenales (cuevas, ríos, etc.). Los chamanes las curan con una combinación de tratamientos espirituales y herbarios: los curanderos hacen tratos para liberarlas por medio de plegarias, ofrendas y amenazas, y tratan a sus pacientes con hierbas. Algunas enfermedades pueden haber sido causadas por brujerías, llevadas a cabo por medio de pactos con el señor terrenal. Las enfermedades principales son causadas por el miedo, la envidia, y los pensamientos equivocados, todo lo cual implica una desarmonía con el mundo de los espíritus. Las técnicas para curar abarcan desde baños rituales, que incluyen rociaduras (con la boca) o salpicaduras con preparaciones herbáceas, remedios herbolarios y dietas, plegarias y ofrendas, utilizando la relación especial del chamán con el bien, o con los poderes malignos bajo control. Las comadronas se ocupan de las mujeres embarazadas y las ayudan en los partos.

A la muerte se la considera un proceso natural; la gente debe morir para dejarle su lugar a otro, y tal cosa forma parte del plan divino. Los entierros se llevan a cabo dentro de las 24 horas, en ataúdes de madera, en cementerios, y con ritos cristianos. En el velatorio hay plegarias y ofrendas a favor del alma del difunto. Los regalos de alimentos y velas son recibidos por un miembro designado de la familia, que debe ser del mismo sexo que el fallecido, y al cadáver se le presenta, en forma ritual, dinero, velas, e incienso. A los muertos se los recuerda en el Día de Todos Santos (30 de octubre-3 de noviembre), y los altares domésticos son abastecidos con alimentos para los muertos, mientras que en los camposantos se llevan a cabo servicios religiosos.

## El Vocabulario Ritual de los Chol de Tila

La mayoría de los eruditos creen que el chol es la lengua moderna que está más íntimamente relacionada con el idioma de las ciudades del período Clásico y de sus élites, pero es el yucateco, un idioma maya con una relación distante, el que a menudo es usado como fuente por los epigrafistas, debido a la calidad de los diccionarios coloniales y otras fuentes de información sobre el yucateco que se encuentran disponibles. Mientras que el yucateco probablemente sea el idioma de los códices del Posclásico, y el material lingüístico en yucateco es relativamente abundante, el yucateco no es tan relevante como el chol para las interpretaciones de la cultura Clásica y la escritura jeroglífica. El conocimiento del vocabulario y de la gramática de la lengua chol moderna ha demostrado ser el idioma más importante para el estudio de las inscripciones jeroglíficas del Clásico maya. La interpretación de muchos de los actos políticos y religiosos representados en monumentos, en cerámicas, y en otros artefactos, ha sido posible gracias a la lectura de glifos que involucraban palabras cuyos significados pueden ser descifrados gracias a las palabras afines que existen en chol y otras lenguas mayas. Sin embargo, las fuentes chol todavía no son lo suficientemente extensas como para satisfacer las necesidades de los eruditos que investigan la vida durante el período Clásico.

El vocabulario especializado de la actividad ritual está preservado, hasta cierto punto, en el pueblo actual chol de Tila, en Chiapas. Única entre las comunidades hablantes de chol, Tila ha preservado una organización ritual que se remonta a tiempos de la colonia y más allá, junto con el correspondiente vocabulario en chol. Por ejemplo, la respuesta de 1789 de un cura de Tila a un cuestionario real (Fernández 1892; Josserand and Hopkins 1988), contiene un término empleado en una representación ritual, registrado como **ak'titi**, por otro lado desconocido en las fuentes chol, que corresponde al término clásico recientemente descifrado y leído como **ak'ota ti** 'danza como (una deidad)' por Nikolai Grube (1992). En tanto que resulta inevitable que la cultura precolombina se haya visto marcadamente afectada por el sincretismo con el catolicismo, es posible analizar el vocabulario en busca de formas y significados que indiquen usos más antiguos, y es de fundamental importancia identificar el vocabulario nativo para lograr una mejor evidencia de las creencias y prácticas religiosas precolombinas.

Los textos chol modernos que describen la vida ceremonial en Tila (Pérez Chacón 1988) documentan el uso de un vocabulario especializado chol para contextos de ceremonias en templos centradas en imágenes sagradas, plegarias, ofrendas, rogativas, peregrinajes, bendiciones de casas, actividades agrícolas, representaciones rituales ("danzas"), rituales en el interior de cuevas, y los intercambios rituales y las ceremonias asociados con el matrimonio, el nacimiento, y otros eventos del ciclo de la vida. La mayoría de dichos contextos tienen algún paralelo con la vida de los mayas del Clásico, de acuerdo con lo que se observa en las representaciones en cerámicas y otros medios, y cabe esperar una continuidad considerable en el idioma asociado.



## ***Los Contextos de Uso del Lenguaje Ritual***

Tila ha sido un importante centro poblacional de los chol desde el período Colonial hasta nuestros días. De los 35,000 residentes de Tila (Valdez y Menéndez 1987), la gran mayoría habla chol en su vida cotidiana (Attinasi 1973: 3-4). El área de Tila tiene una vida social en la que predomina el chol, y donde se preservan las instituciones que se formaron poco después de la conquista y el reasentamiento. El componente ladino o no-indígena de la población de Tila es bastante escaso, una élite urbana de provincia de comerciantes y terratenientes, además de un cura católico residente y varias monjas. Inclusive casi todos los ladinos hablan chol con bastante fluidez, y mientras que casi todos los choles que habitan en el pueblo también hablan español, su principal idioma de uso es el chol, y los choles que viven en las colonias y ejidos suelen no tener un buen dominio del español. Este extraño entorno urbano para una lengua indígena ofrece posibilidades de estudio que no tienen paralelo en otros lugares.

Aparte de tratarse de un centro urbano, Tila cuenta con un repertorio extenso de vida ceremonial que proporciona contextos para el uso del chol que no se dan en otras comunidades. El aislamiento de esta comunidad está a punto de llegar a un abrupto fin, debido al proyecto de un importante camino que muy pronto unirá Tila directamente con las tierras bajas del golfo donde se habla español, un desarrollo que seguramente habrá de tener consecuencias significativas para la sociolingüística en lo que una vez fuera una comunidad muy conservadora, tradicional, hablante de chol.

La importancia moderna y quizás también precolombina de Tila radica en su ciclo anual de peregrinación, que culmina con los eventos de la semana de Corpus Christi cada primavera. Muchos miles de peregrinos, indios y ladinos, se apretujan en el pueblo sobre la cima de la montaña, y duermen en espacios para peregrinos al estilo medieval, patrocinando la gran feria comercial que llena las calles del centro por varias manzanas cuadradas, y celebrando misas católicas con mariachis después de hacer la ardua ascensión hacia la montaña que tienen enfrente, hasta llegar a una imagen de estalagmita antropomórfica asociada con la deidad precolombina del Dueño del Cerro, y con el Cristo católico.

## ***El Cristo Negro de Tila***

El Cristo Negro, el **Señor de Tila**, es el centro de una religión sincrética que combina al Cristo católico con el dios precolombino de la cueva, el Dueño del Cerro. Cuando en Tila se comenzó la labor misionera (en algún momento después del año 1559 d.C.), un hombre misterioso completamente vestido de blanco se hizo presente para guiar a los fundadores del pueblo a su sitio actual en la cima de una escarpada montaña, forzándolos a abandonar tres sitios más antiguos por poco adecuados, debido a los terrenos pantanosos o a los hormigueros. Las personas del pueblo finalmente reconocieron en el anciano a Cristo, y lo tomaron como a su santo patrono. Cuando se terminó de construir el santuario, la gente de San Cristóbal de Las Casas llegó al lugar y saqueó el templo, y la imagen de Cristo buscó refugio en una cueva cercana, donde

ha quedado preservada en la forma de una estalagmita antropomórfica, que también es objeto de veneración en las ceremonias en que se honra al Cristo Negro. Los habitantes de la costa del golfo, en Tabasco, ayudaron a que el Señor de Tila fuera devuelto a su iglesia, rescataron parte de los objetos robados, y desde entonces han estado asistiendo masivamente a los festivales anuales, haciendo de Tila un importante sitio de peregrinaje en el sur de México. Relacionado con esta mitología, el nombre de Tila proviene del náhuatl de la costa del golfo **tilan (til-lan)** 'lugar (del) negro', y los Hombres Negros que viven en cuevas tienen un lugar prominente en el folclore de las tierras altas (Blaffer 1972; también hemos podido recolectar una historia popular sobre un Hombre Negro que vive en la selva, el **Xnek**).

Debe notarse que el saqueo del santuario del Señor de Tila por parte de "la gente de San Cristóbal", puede representar un intento por parte de la jerarquía católica oficial de la capital colonial por suprimir un centro de peregrinación independiente. La restauración del santuario hecha por "gente de Tabasco" refleja la adopción de Tila (que estaba bajo la autoridad eclesiástica del Obispo de Chiapas) como un centro de adoración para los católicos de la Costa del Golfo, cuyos cultos populares estaban siendo suprimidos en el estado y en la diócesis de Tabasco (tema de la novela de Graham Greene, 1940, **The Power and the Glory** (El poder y la gloria), y de su relato de viaje de 1939, **Lawless Roads** (Caminos sin ley).

El culto del peregrinaje del Cristo Negro asociado con cuevas incluye otros adoratorios prominentes, como el de Esquipulas, en el sudeste de Guatemala, y el de Chalma, en México central, justo al sudoeste de la ciudad de México. En el comienzo mismo del siglo diecinueve, al culto del siglo dieciséis de Nuestro Señor de Esquipulas fue introducido en el Sudoeste de los Estados Unidos, en un santuario ubicado en Chimayó (Borhegyi 1956).

### ***El Sistema de Carga Tila***

Los residentes de Tila participan de una amplia organización ceremonial similar a los sistemas de encargados de las mejor conocidas comunidades mayas tzeltales y tzotziles del sur (Cancian 1965, Gossen 1986; Arias 1990), pero virtualmente único en la zona de los hablantes de chol. En Tila, el uso formal del chol sobrevive hasta un grado que no se encuentra en otras comunidades hablantes de chol, y en Tila se habla chol en contextos rituales que no existen en ningún otro lado. Como parte de un rico ciclo de actividades ceremoniales anuales, hay muchas "danzas" con piezas oratorias asociadas, que constituyen representaciones en público en las que se muestran los valores culturales fundamentales en forma simbólica (por ejemplo, los Jaguares en combate con los Toros, simbolizando el choque entre las culturas nativa e hispánica). Las curaciones chamánicas, los rituales en cuevas y otros ritos menos públicos, también presentan distintos contextos para el discurso formal. Algunos de estos contextos son, hasta cierto punto, continuaciones de la vida ceremonial precolombina. En los monumentos del período Clásico, la representación del gobernante en presentaciones rituales constituye un tema común (**ak'ota** 'danzando', en la

terminología de los modernos epigrafistas), y se ha visto que el lenguaje de estos monumentos aparece reflejado en las narrativas modernas tradicionales (Josserand, Schele y Hopkins 1985, Hopkins y Josserand 1990, Josserand 1991).

El nivel de actividad ritual en Tila salta a la vista con el número de oficios rituales y ocasiones en las que los rituales públicos tienen lugar. Pérez Chacón (1988: 59-76) describe un sistema de encargados (**ch'ujulbä 'e'tel** 'trabajo sagrado') que en cualquier año dado incluye entre 50 y 90 encargados, dependiendo en cuántas posiciones secundarias y terciarias se ocupen. Las posiciones están organizadas jerárquicamente, las del nivel más alto incluyen cuatro mayordomos que manejan el sistema de encargados, liderados por el **mak yumlal** '[mayordomo de] Nuestro Gran Padre', quien se ocupa del Señor de Tila, y el **mak na'lal** '[mayordomo de] Nuestra Gran Madre', quien se ocupa de la Virgen María. El papel que cada uno juega está marcado simbólicamente por la vestimenta ceremonial: los 25 mayordomos de más alta jerarquía llevan bastones de mano; les siguen 15 capitanes, que usan pañuelos rojos en la cabeza y portan banderas rojas para marcar su cargo.

Estos funcionarios están asociados cada uno con un santo distinto, y como grupo tienen la responsabilidad de cuidar la iglesia y sus santos, organizar ceremonias públicas, y recibir de los suplicantes las peticiones que les dirijan a los santos. El matrimonio es un pre-requisito necesario para este cargo, y los deberes y participación de las mujeres son parte esencial de las ocasiones rituales. Un hombre que ya ha sido encargado varias veces se retira como un anciano respetado (en el español local **tatuch**, en chol **lak tatna'ob** 'nuestros ancestros'). El sistema de encargados constituye una de las tres bases de poder en la vida política de la comunidad, siendo las otras la jerarquía oficial de la Iglesia Católica (obispo y curas) y el gobierno civil (el **Ayuntamiento Constitucional**).

### ***El Calendario Ceremonial***

Tila celebra una ronda de ceremonias religiosas de principal importancia que están ligadas al calendario cristiano, pero que retienen elementos de las creencias y prácticas precolombinas y coloniales. El calendario ritual comienza el 6 de enero, con nueve días de actividad ceremonial que terminan con el festival del Señor de Tila el día 15, organizado por los cuatro mayordomos principales, y que incluye misas, procesiones del Cristo Negro y otras imágenes del santuario, al igual que comidas rituales en las casas de los mayordomos. (Uno de los textos que registramos durante el trabajo de campo de 1995 en Tila, **La Novena**, es un relato de los acontecimientos durante los nueve días de actividades rituales que tienen lugar entre el 6 y el 15 de enero.)

El Carnaval se celebra desde el último fin de semana de Cuaresma hasta el Miércoles de Cenizas, y es la ocasión en que los nuevos funcionarios reemplazan a los nuevos en su cargo. También es la ocasión de las representaciones en público de los danzantes varones (los Hombres Negros versus las Marías) y de los combates rituales entre los Toros y los Jaguares (que simbolizan el choque entre las culturas hispana e

indígena). Según lo que describe Pérez Chacón (1988), las actuaciones durante el Carnaval de Tila son similares a las del vecino pueblo tzeltal de Bachajón, más al norte, que fueron documentadas por Becquelin-Monod y Breton (1979). Las representaciones de Bachajón constituyen una confrontación que dura cinco días entre los funcionarios que representan al pueblo, por un lado, y los que representan a los indios salvajes de la selva (identificables como choles de las tierras bajas; Breton 1984: 147) por el otro. Los encuentros rituales incluyen "danzas" (**ahk'ot** en tzeltal) que proceden de eventos de discursos rituales (**pat 'o'tan**, 'saludos desde el corazón') hasta simulacros de combates, para terminar en una comida ritual. Estos eventos han sido interpretados como representaciones simbólicas de las oposiciones entre cultura y naturaleza, pueblo y selva, civilización y salvajismo (Becquelin-Monod y Breton 1979: 231).

Victoria Bricker ha interpretado los ciclos de danzas de los altos de Chiapas como registros o documentos históricos de conflictos étnicos ocurridos en el pasado (Bricker 1981: 129-154). Las "danzas" de Tila tienen en común con las ceremonias mayas precolombinas, algunos rasgos que mencionan Kurath y Marti (1964 *passim*) y Bricker (1989); están programadas calendáricamente, y centradas en dioses particulares, con ofrendas específicas; las ceremonias públicas presentan procesiones y formaciones de masas de la población (con gestos expresivos pero sin pasos y movimientos complicados), y se portan estandartes; se representan simulacros de combate entre fuerzas opuestas, y la música incluye flautas y tambores, al igual que música secular (no indígena). Un rasgo clave para las personificaciones de animales y deidades es el uso de máscaras y trajes.

La Fiesta de la Santa Cruz (del 1 al 4 de mayo) está centrada alrededor de la procesión ritual de la imagen del Señor de Tila desde la iglesia hasta la cueva donde reside su estalagmita, con la intercesión de los ancianos para trasladar las peticiones (véase el texto **Santa Cruz**, en el Apéndice II).

Corpus Christi, que por lo general cae en junio (el jueves después del Domingo de la Santísima Trinidad, el domingo que le sigue al Domingo de Pentecostés) es una importante feria comercial, cuando peregrinos provenientes de todo el sur de México y partes de Centroamérica llegan a venerar al Señor de Tila, el Cristo Negro, en sus dos apariciones como el Dios de la Cueva y al Cristo crucificado sobre el altar del santuario. Las calles de Tila se ven atestadas durante más de una semana, mientras que las peticiones que presentan los peregrinos son atendidas por los ancianos y los mayordomos.

La estación de lluvias comienza a intensificarse poco después de la feria de Corpus Christi, y el ciclo ceremonial queda interrumpido durante el verano, durante el período de lluvias más intensas. **Todos Santos** (del 30 de octubre al 3 de noviembre) es principalmente una celebración familiar, donde los altares en cada casa se preparan para recibir a los muertos de la familia. Entre las actividades rituales se cuentan las plegarias especiales y las ofrendas en los cementerios. (Otro texto que recogimos en Tila durante el trabajo de campo de 1995 tiene por nombre Todos Santos, un relato del comportamiento ritual asociado con este período). El año ceremonial finaliza con los

festivales de la Virgen de Guadalupe (12 de diciembre) y más tarde Navidad, siendo ambos ocasiones relativamente menores en lo que a actividad ritual se refiere.

Cada una de las ceremonias del año ritual de Tila da lugar a una alocución ritual, como lo son las sesiones de planificación que preceden a cada ocasión, las entrevistas formales entre quienes se postulan para algún puesto y los mayordomos principales, y muchas otras situaciones. Mientras que ya se han publicado unos pocos ejemplos de plegarias (véase especialmente Pérez Chacón 1988), no sabemos de ningún registro amplio del discurso formal, si bien los ejemplos tzotziles (Cancian 1965: 223-224, Gossen 1974, Arias 1990) presentan dos versos pareados y oposición estructural.

Además de esta vida pública ceremonial, Tila, en su calidad de centro de actividad religiosa, también es rico en otros contextos menos públicos de habla formal. Los chamanes curanderos, las comadronas, y otros especialistas en rituales, tienen extensos repertorios de plegarias y alocuciones con propósitos específicos, algunos ejemplos de los cuales han sido reportados por Pérez Chacón (1988). Buena parte de este discurso ritual es aprendido, y los consejeros de rituales o 'maestros' son un componente omnipresente en la vida pública de Tila.

Muchas actividades rituales se llevan a cabo de principio a fin en chol, y el análisis de los ejemplos publicados de lenguaje ritual muestran el inventario habitual de los elementos del habla formal hallados en otras lenguas mayas: coplas, artificios especiales para un primer plano, y un juego de frases retóricas y patrones de estructura de textos. Debido al sujeto de su tema, los textos rituales abundan en vocabularios de actos rituales, la colocación de ofrendas y el llamado a las dedidades, la creación de contratos para apoyar sus peticiones, y a solicitudes de ayuda sobrenatural para curar las almas.

El patrón de coplas usado en el discurso ritual también pone al descubierto oposiciones estructurales subyacentes y metáforas a las que no es posible acceder mediante el estudio ordinario de la lengua. La revisión sistemática de esta amplia gama de terminología relevante para lo ritual habrá de resultar productiva, puesto que podrá proporcionarnos un gran número de palabras y frases no corroboradas previamente – con sus correspondientes categorías conceptuales– de interés potencial para la interpretación de materiales del Clásico Maya. Pero ésta es una de las áreas más difíciles de investigar; la información básica sobre tales metáforas rara vez se presenta en el lenguaje cotidiano, y aún cuando se la pueda detectar en el discurso ritual, sus significados no siempre son claros, ni siquiera para los hablantes de la lengua. En última instancia, sus significados deberán derivarse de la comprensión amplia de la matriz cultural en que son usadas.

Por las razones que expresamos más arriba, la investigación en Tila debería proporcionar perspectivas sobre el lenguaje de la actividad ritual del Clásico Maya, y aunque el estudio piloto tuvo un alcance limitado, resultó bastante exitoso, y en la sección final de este informe se presentan algunas contribuciones preliminares para la comprensión de la cultura ritual chol y su vocabulario.

### ***Investigación Sobre el Vocabulario Ritual Chol, 1995***

Como primer paso en la investigación y documentación sistemática del lenguaje ritual chol, se llevó a cabo un estudio piloto en Tila durante el verano de 1995, utilizando los fondos otorgados por la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc. (FAMSI, Proyecto 1994.018, "El vocabulario ritual del chol de Tila", Dra. J. Kathryn Josserand, Florida State University, Investigadora Principal) y por el Consejo de Apoyo a la Investigación Docente. Entre el personal para este proyecto se contaba la Dra. Kathryn Josserand (Departamento de Antropología, Florida State University, Tallahassee, Florida); Lee Folmar y Heidi Altman, ayudantes de investigación (estudiantes no graduada y graduado, respectivamente, de FSU); el Dr. Nicholas A. Hopkins (Departamento de Antropología, FSU), y Ausencio Cruz Guzmán, un hablante de chol nativo de Salto de Agua, e investigador asociado de la investigadora principal durante un largo tiempo. Un contacto principal e informante de Tila fue el Maestro Bernardo Pérez Martínez, un maestro de escuela bilingüe hablante de chol que reside en Tila. De los dos estudiantes asistentes, Lee Folmar, estudiante subgraduado especializado en Antropología, está actualmente escribiendo su tesis sobre la clasificación etnozoológica de los animales en chol, con base en los materiales reunidos durante este proyecto. Los resultados preliminares de su análisis se presentan en el **Apéndice III**. Heidi Altman, actualmente en un programa doctoral en la Universidad de California, en Davis, incluyó material reunido durante el trabajo de campo en su tesis de maestría en Antropología de la Florida State University, sobre algunas de las características que definen a los mitos y a las historias populares en chol.

### ***Preparaciones***

En septiembre de 1994 se solicitaron fondos a FAMSI para financiar este estudio piloto sobre el discurso ritual en Tila, Chiapas. También se solicitaron fondos adicionales para el salario de la Investigadora Principal al Comité de Apoyo a la Investigación Docente de la Florida State University. (Se solicitaron también fondos para un proyecto de dos años a la National Science Foundation; si bien dichos fondos no fueron obtenidos, se nos alentó a solicitarlos una vez más con cambios en la propuesta. Por razones que discutiremos más abajo, al determinar la situación sobre el terreno, esta investigación propuesta ha quedado pospuesta, por el momento). Después del otorgamiento de los fondos para el estudio piloto, el trabajo de campo tuvo lugar durante el verano de 1995, y el análisis de los materiales de campo continúa. Las preparaciones para el proyecto comenzaron en el año académico 1994-95; durante dos semestres (otoño de 1994, y primavera de 1995), la investigadora principal dirigió a los dos estudiantes y futuros ayudantes de campo en sus estudios de la lengua chol, prestando especial atención a la variedad de chol que se habla en la región de Tila, Chiapas.

### *Trabajo de Campo Llevado a Cabo en el Verano de 1995*

El trabajo de campo sobre la lengua y la actividad ritual de Tila fue llevado a cabo durante el verano de 1995. La primera parte de mayo transcurrió en la preparación del trabajo de campo, y el personal del proyecto llegó a Palenque, Chiapas, el 20 y 21 de mayo. El trabajo de campo en Tila comenzó poco después y se extendió casi hasta fines de junio.

El objetivo de la temporada de campo piloto, era reunir un corpus preliminar de material lexicográfico y datos etnográficos de apoyo concernientes a las actividades rituales que caracterizan el ciclo ceremonial de Tila, Chiapas, un centro de peregrinación importante desde el punto de vista regional, con un repertorio anual de festivales que incluyen danzas y otras presentaciones públicas, organizadas y llevadas a cabo por residentes chol que trabajan en posiciones dentro de un "sistema de encargados" de servicio comunitario voluntario. Los veteranos de este sistema de encargados continúan sirviendo a los peregrinos y a la comunidad como asesores rituales, especialistas en ceremonias, e intercesores de los peregrinos ante el Señor de Tila, un Cristo Negro de la tradición de Esquipulas.

La temporada de campo 1995 fue planificada para que coincidiera con la preparación y celebración del festival más popular de Tila, que se realiza cerca de Corpus Christi, y que se centra en el Señor de Tila. Durante este festival de dos semanas de duración, decenas de miles de peregrinos visitan Tila para orar en el santuario del Señor de Tila, la iglesia situada en el pico más alto del pueblo, y en el adoratorio de la cueva asociada en el pico de otra montaña al frente de la primera. El pueblo completo se transforma en una feria callejera, la mayoría de las casas particulares se convierten en hosterías y albergues, frente a muchas casas aparecen stands de comida protegidos por techos de lata, y se abren tabernas informales en los salones del frente de otras casas.

Este es un período de intensa actividad ritual, de la que participan por igual los lugareños y los peregrinos, y la mayoría de los funcionarios prestan sus servicios en el santuario durante la quincena completa de la peregrinación. Tuvimos la oportunidad de hablar con personas que eran o fueron encargados, y fuimos invitados a asistir a una comida ritual en la iglesia para varias decenas de **mayordomos** (personas con cargos de alto nivel) y sus esposas, que se ocupaban de organizar el festival. En otros lugares nos fue posible entrevistar otros participantes de los rituales de Tila, y también registramos descripciones verbales de las actividades del festival en torno al Señor de Tila. Se obtuvo más documentación en la forma de fotografías y notas de campo etnográficas. Se pudo obtener una cantidad limitada de grabaciones de música local y de otras actividades del festival, como así también grabaciones de la música ceremonial, producidas localmente.

Se utilizó una cantidad importante de tiempo del trabajo de campo en el registro, transcripción, control, y traducción de materiales de textos relacionados con actividades ceremoniales. Los textos que describen el festival mayor del Señor de Tila (en enero), el festival de la Santa Cruz (en mayo; asociado también con el Señor de Tila), y el Día de Todos Santos (en noviembre, asociado con los ancestros) fueron registrados,



transcritos, y preparados para su presentación y análisis. Uno de dichos textos se presenta aquí en el **Apéndice II**. Entre los demás textos reunidos hay ejemplos del folklore local, más precisamente, historias del "Hombre Negro" o **Xnek**, un ciclo de historias asociadas con esta región de los Altos de Chiapas. Esta asociación es de particular interés, dado que el nombre del pueblo, Tila, proviene de la palabra náhuatl de la Costa del Golfo **tilan** 'el lugar del (Hombre) Negro' (afín a la palabra del náhuatl Clásico **tlil-lan** 'lugar de negro').

El material de vocabularios sobre actividades rituales reunido a través de informantes y de fuentes publicadas durante la temporada de campo fue transferido a fichas de 3" x 5" para su archivo, clasificación, y posterior inclusión en una base de datos de léxico. Una parte importante de este vocabulario fue discutida con los informantes, sobre el terreno. Los informantes y las fuentes publicadas también fueron estudiadas para elicitación del vocabulario de nombres de animales y varias otras esferas semánticas que se consideraron potencialmente valiosas para el estudio de la cultura y los idiomas del Maya Clásico. Estos términos también fueron clasificados y discutidos con los informantes.

Uno de los ayudantes del proyecto, Lee Folmar, llevó a cabo una revisión profunda de la clasificación etnozoológica de los animales, especialmente de las clases y subclases de aves, y este material habrá de formar parte de su tesis de Bachillerato en Antropología, el año entrante (véase **Apéndice III**). Durante esta temporada de campo, pudieron obtenerse algunas fuentes mexicanas recientemente publicadas sobre la lengua y la cultura chol, entre ellas un vocabulario simple, y un estudio sobre el vocabulario de la agricultura. Todos estos materiales serán discutidos con los informantes y analizados en futuras sesiones de campo, junto con sesiones más prolongadas de elicitación de vocabulario y textos relacionados con la vida ritual.

### *Otras Actividades*

Durante la temporada de campo se hicieron dos viajes a la zona de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, para observar otros ejemplos de actividad ceremonial en pueblos similares a Tila. Durante el fin de semana del 27 y 28 de mayo, el personal del proyecto presenció el festival de cambio de **mayordomos** de la Virgen de Guadalupe, en San Juan Chamula. Más tarde ese mismo día, en la vecina comunidad de Zinacantán, presenciamos un ritual de **mayordomo** en la capilla de Esquipulas (al igual que el Señor de Tila, se trata de un Cristo Negro asociado con cuevas). Durante el fin de semana del 24 y 25 de junio, regresamos a San Juan Chamula para presenciar el festival del santo patrono. Estas ceremonias involucran una alocución ritual y actuaciones grupales con danzas incluídas, intercambio de bastones y otros símbolos de cargos, y el despliegue en público de parafernalia ritual, en un contexto de actividad simbólica que se equipara con el de los protagonistas de la élite observados en monumentos del período Clásico.

Del 20 al 22 de junio, parte del personal del proyecto asistió a un congreso internacional en la ciudad de México, la reunión de la Asociación Latinoamericana de Literaturas Indígenas, donde presentaron artículos profesionales de investigación, uno de los cuales estuvo basado, en parte, en esta investigación. Kathryn Josserand comentó la estructura literaria del Tablero de los 96 Glifos, de Palenque; Nick Hopkins analizó la estructura de los textos del texto de la Creación en la Estela C de Quiriguá. Heidi Altman presentó un análisis de marcadores de evidencialidad en textos chol modernos, basado en su investigación de 1994-95 y en las entrevistas que realizó durante el trabajo de campo de 1995 en Tila. (Estos marcadores, frases como "ellos dicen" y "yo escuché", distancian a quien habla de las acciones narradas, y son un instrumento para marcar diferentes géneros narrativos, desde cuentos de antiguos tiempos mitológicos hasta historias de experiencias personales).

El análisis y ulterior procesamiento de los datos de campo continuaron en San Cristóbal de Las Casas y en Palenque, Chiapas, durante finales de junio y hasta el 8 de julio, cuando la fase de trabajo de campo del proyecto se dio por concluída y todos los materiales fueron empacados para su traslado a los Estados Unidos. A continuación, parte del personal del proyecto asistió al Tercer Congreso Internacional de Mayistas en Chetumal, Quintana Roo, del 10 al 12 de julio. Josserand y Hopkins presentaron conjuntamente un artículo en la sesión plenaria sobre escritura jeroglífica maya, presidida por la Dra. Maricela Ayala, del Centro de Estudios Mayas (Universidad Nacional Autónoma de México). En esta sesión también participaron Victoria Bricker (Universidad de Tulane), Linda Schele (Universidad de Texas), y Yuri Knorozov (Instituto de Ciencias, Moscú); la prominencia internacional de este último, un pionero epigrafista, dio como resultado una amplia cobertura de prensa para los artículos presentados, en los periódicos mexicanos y en los locales de Quintana Roo.

Hacia mediados de julio, todos los miembros del equipo de investigación estaban de regreso en los Estados Unidos, donde continúa el análisis de los datos de campo.

### ***Evaluación de la Situación en el Terreno, 1995***

La actual situación en Tila y en otras partes de México tiene implicaciones de importancia para la productividad e incluso para la conveniencia de llevar adelante investigaciones sobre el terreno en esta zona y por el momento. La opresión económica ha tensado el tejido social en México, y hay una atmósfera general de incertidumbre y de conflicto no controlado. A nivel nacional, una serie de eventos en el ámbito de la política, entre ellos el asesinato de políticos de alto nivel y funcionarios de gobierno, ha llevado a acusaciones ampliamente aceptadas de asesinato, robo y traición contra el ex presidente, cuyo sucesor, elegido por él mismo, continúa gobernando.

Los cargos de corrupción y fraude electoral han desacreditado prácticamente a la totalidad de la autoridad política, y hay un sentimiento generalizado de que son pocos, si es que hay alguno, los funcionarios de gobierno que ejercen el poder en forma

legítima, o al menos firme. Las violentas respuestas oficiales ante la acción política y el desasosiego han exacerbado esta atmósfera general. Nuestra impresión de conjunto a lo largo del verano de 1995, fue que en treinta años de trabajo de campo en México, aproximadamente —incluyendo los finales de la turbulenta década de 1960— nunca percibimos que el país estuviera tan inestable.

En el Estado de Chiapas, el estado general de las cosas se manifiesta de una manera particular. Desde el invierno de 1993 se ha venido dando una insurrección armada, que se desencadenó en parte por cambios ocurridos en las leyes federales de la reforma agraria que protegen a los ejidos. Fuerzas zapatistas rebeldes, compuestas en su mayor parte por indios mayas de los ejidos, apoyados ampliamente por las comunidades indígenas, han estado ocupando periódicamente numerosos centros municipales, y de vez en cuando han depuesto a funcionarios locales y destruido registros de tierras e impuestos. Como respuesta, tropas federales han ocupado posiciones estratégicas por todo el estado, controlando el flujo de gente y mercaderías de región en región. Después de dos años, la resolución de este conflicto va quedando estancada en una larga serie de conversaciones.

La falta de una autoridad reconocida y el precedente de una oposición al gobierno establecido han producido continuas maniobras en pos del poder prácticamente por parte de todos los grupos interesados. En la política, las facciones internas del partido gobernante, el PRI (Partido Revolucionario Institucional) están enfrentadas entre sí, mientras que el partido mismo debe hacer frente a la oposición de varios poderosos partidos opositores —entre ellos uno, el PRD (Partido Revolucionario Democrático), que con mucha frecuencia se muestra abiertamente aliado con los rebeldes zapatistas.

El líder de la Iglesia Católica en Chiapas, el Obispo Samuel Ruiz, es un campeón de la causa zapatista, y es vilipendiado por las poderosas asociaciones de hombres de negocios católicos (y ladinos) de San Cristóbal de Las Casas, sede de su obispado. En buena parte del estado, los conflictos locales han vuelto a los agricultores de subsistencia contra los ganaderos y otros industriales agrícolas. Para muchos, toda esta situación revive el conflicto étnico entre indios y ladinos (no indios, o hispanos).

En Tila, de acuerdo con lo que nos fuimos enterando durante el trabajo de campo, el actual conflicto opera en el contexto de divisiones sociales ya existentes dentro de la comunidad. La ciudad está dividida en **barrios**, cada uno asociado con una prominente y numerosa familia, por ejemplo el Barrio San Sebastián, asociado con la familia Pérez (la que a su vez tiene una asociación con una colonia exterior al este de Tila). Hay rivalidades entre los barrios, y dentro de éstos pueden haber feudos de larga data entre segmentos de un mismo grupo familiar.

Muchos conflictos locales en algún momento fueron mitigados por medio de actividades simbólicas o ceremoniales, entre ellas el combate ritual en la "danza" anual del Toro-Jaguar. En épocas recientes, la autoridad civil apoyada por el gobierno federal ha ido ganando poder con respecto a los líderes de la sociedad tradicional, los encargados pasados y presentes. Los símbolos de la comunidad tradicional han ido disminuyendo —la autoridad civil ha ido retirando gradualmente las "danzas" del centro del pueblo

hacia alguna colonia alejada. A su vez, la autoridad civil fue debilitada; no hace mucho, un poderoso Presidente Municipal (alcalde) fue cesanteado en su cargo después de haber matado a un ciudadano durante una manifestación pacífica. Ante la ausencia de un ámbito claro de control social, los conflictos pequeños se han ido exacerbando más que en otras épocas. Hay más conflictos en el aire, ya no son tan fáciles de resolver, y tienden a transformarse en algo más serio. Los partidos políticos y otros grupos de presión se sirven de pandillas de jóvenes para molestar a sus oponentes.

Nosotros pudimos realizar las actividades que habíamos planeado para la investigación, y muy rara vez los conflictos locales llegaron a afectar nuestro trabajo de campo de manera sensible. No obstante, el potencial para cualquier conflicto estaba presente. Inevitablemente, a medida que fuimos estableciendo relaciones con algunos elementos locales, nos vimos arrastrados a conflictos potenciales con otros. Las tensiones de la feria anual provocaron algunos problemas, que se vivieron en una serie de peleas callejeras en el barrio donde vivíamos, de manera que retiramos nuestro equipo de campo de esa zona antes de lo que originalmente habíamos planeado.

A una semana de nuestra partida, agentes del gobierno apresaron a los curas de las parroquias de dos pueblos próximos a Tila y los deportaron de inmediato, con mínimos procedimientos judiciales, a Miami. Uno de ellos era un argentino que había sido cura en Sabanilla por varios años; el otro era un cura mexicano-estadounidense que había servido 30 años en Yajalón. Aunque los dos curas eran queridos en el lugar, ambos fueron acusados por el gobierno de influenciar indebidamente a los indios y los deportaron, junto con otro cura extranjero que servía en la diócesis del obispo Ruiz, en una maniobra del gobierno para apaciguar a los católicos conservadores de San Cristóbal, quienes querían poner en aprietos al obispo (en ese momento de viaje por Europa en apoyo a su candidatura como Premio Nobel de la Paz). El cura con el cual nosotros tratamos en Tila, acusado como sus amigos deportados de ser un teólogo de la liberación, no pudo ser sumariamente expulsado del país por ser un ciudadano mexicano. Pero según las opiniones locales, con la deportación de sus compañeros sacerdotes, al cura de Tila le habían hecho una advertencia.

Nuestra evaluación de la situación que prevalece en Tila y en forma más abarcativa, en todo México, no resulta propicia para organizar una vuelta inmediata al campo. Aunque las circunstancias pueden cambiar momentáneamente, la combinación de un conflicto potencial en el campo y la merma de dólares federales para la investigación en los Estados Unidos, indicarían la conveniencia de dedicar un período de tiempo para el análisis de los materiales de que ya disponemos en lugar de una vuelta al campo. El National Endowment for the Humanities, en el pasado una importante fuente de financiación para nuestros estudios, suspendió en 1995 la revisión de subvenciones por falta de fondos, y la National Science Foundation, a la que habíamos solicitado apoyo, también estaba escasa de fondos, y se encuentra actualmente en proceso de reorganización.

En tanto que las perspectivas para la continuación de este estudio piloto no están claras para el futuro inmediato, deseamos y esperamos que la situación mejore en el futuro, para que podamos continuar, a partir de los resultados de este proyecto piloto,

con una más amplia elicitación directa y la documentación de las representaciones rituales a través de grabaciones de audio y video.

### **Conjuntos Lexicográficos en el Vocabulario Ritual de Tila**

Varias esferas del vocabulario reunido durante la temporada de campo tienen el potencial para contribuir al desciframiento de jeroglifos a través de la evaluación del léxico que pudiera estar relacionado con palabras y frases del período Clásico. Del mismo modo, el análisis de los dominios de ítems lexicográficos –conjuntos de términos relacionados semánticamente– puede contribuir a la comprensión de prácticas culturales que todavía no se entienden bien. En los datos del chol que hemos organizado recientemente, se destacan dos áreas que pueden ser de un alto potencial. La primera es el conjunto de títulos, o términos para los cargos ceremoniales y otras posiciones con nombre; la segunda es el vocabulario de palabras, frases, metáforas, y conceptos relacionados, que están asociados con las creencias religiosas y las actividades religiosas.

### ***Términos para los Puestos Ceremoniales***

El dialecto chol que se habla en Tila refleja la importancia de este lugar como centro de actividad ceremonial. El vocabulario ritual en el chol de Tila incluye una gran cantidad de términos relacionados con los status ceremoniales y con los papeles representados, especialmente las funciones asociadas con el sistema de encargados. Estas funciones están organizadas jerárquicamente, y hay términos específicos para cada función individual, para los diferentes rangos en esas funciones, y los deberes, actividades, y parafernalia asociados con el ejercicio de cumplir una función. Muchos de estos términos se han tomado prestados del español –o incluyen algunas partes en dicho idioma. Esos términos por lo general provienen de una variedad provincial del español de la colonia, y más de una vez han sufrido cambios fonológicos al ser asimilados por otros patrones nativos del vocabulario chol. Otros términos para las funciones rituales son términos chol nativos; algunos de ellos ejemplifican léxicos o construcciones de los que nada se sabía hasta el momento, y que arrojaron alguna luz sobre la cultura Clásica chol más antigua.

Según Pérez Chacón (1988), son tres los grupos que muestran un efectivo poder político en Tila: el gobierno municipal, la jerarquía oficial de la Iglesia, y la jerarquía religiosa tradicional asociada con el sistema de encargados, una cofradía que presta servicios religiosos a la comunidad por el lapso de un año. La jerarquía religiosa incluye no sólo a los encargados en cualquier período dado, sino también a todos los encargados del pasado –los ancianos respetados (o **principales**)– y a los curanderos chamánicos y otros practicantes de la medicina tradicional.

## *Los Encargados y otras Posiciones Sociales Relacionadas*

Los cargos religiosos están organizados en torno a los santos, y las actividades de los encargados incluyen el cuidado diario del altar y de la imagen del santo, la celebración del festival del santo en el momento correspondiente, y la intercesión ante el santo en beneficio de los peticionantes. El sistema mismo de encargados se llama **ch'ujulbä e'tel** 'trabajo sagrado', y a los encargados se los llama en forma individual **aj ch'ujwanaj** (a veces registrado como **aj ch'uwanaj**) 'encargado', y en forma colectiva **xch'ujwanajobä** 'los que son encargados'. Alternativamente, son llamados **motomaj(ob)**, una forma prestada de primeros tiempos de la colonia para el español **mayordomo**, que se ha asimilado a los patrones chol (en una serie de etapas que fueron algo que podría acercarse a **mayordomo** > **martomo** > **motomaj**).

Una apreciación de la importancia histórica del término base de **ch'ujwanaj** requiere una explicación de su etimología. El término **xch'ujwanajobä** está morfológicamente compuesto por seis elementos (morfemas): **x-ch'uj-wan-aj-ob-bä**. Las capas exteriores son más fáciles de tratar; comienza con el colectivo **x-**, y termina con el indicador de plural **-ob** seguido por el relativizador **-bä**, y de ahí la traducción 'los que son **ch'ujwanaj**'. La parte central de la palabra, su tronco, deriva de la raíz **ch'uj** 'sagrado', y el sufijo **-aj** forma un agente sustantivo de troncos verbales derivados. Pero el sufijo **-wan**, que debe formar un verbo, no ha sido verificado en los datos del chol moderno, y es probable que este término sea una forma arcaica congelada, la única palabra actualmente conocida que conserva este sufijo. Resulta de interés notar que Kaufman y Norman (1984: 107) reconstruyen el sufijo verbal proto-cholano **\*-wan** (del pre-proto-cholano **\*\*-(a)w-an**), que expresa el aspecto completivo de los verbos posicionales (verbos que describen una posición o estado de ser). Este sufijo se encuentra en los verbos posicionales del chontal moderno, el pariente más cercano del chol. El sufijo **-wan** también se conoce de las inscripciones jeroglíficas del período Clásico (donde aparece escrito en sílabas **-wa-ni**), y donde una vez más indica el aspecto completivo de los verbos posicionales, más evidente en **chum-wan** 'él estaba sentado (tenía un cargo)'. Este podría ser el sufijo preservado en el título, en el chol de Tila, de **ch'ujwanaj** 'encargado', en cuyo caso el significado aproximado de esta palabra en términos de su origen sería algo así como 'los que son sagrados'. De este modo, el título en chol moderno que designa a la clase completa de encargados parecería ser una palabra arcaica basada en la raíz 'sagrado', de la misma manera que tener un puesto se describe como 'trabajo sagrado'.

Dentro de este sistema de **ch'ujulbä e'tel** 'trabajo sagrado', a los cargos específicos se los denomina **k'äjñibalbä e'tel** 'trabajo útil'. La raíz de esta palabra, **k'än**, también aparece en las formas de **k'än-bil** 'usado, gastado' y **k'äjñ-el** 'ser usado', que implica un verbo transitivo **\*k'än** 'usar algo', pero en realidad, este verbo no ha sido verificado en el chol moderno, o sea, ya no se lo usa en toda su variedad de formas, y se ha transformado en un verbo defectivo, dejando sólo formas arcaicas congeladas. Dichas formas han cobrado una nueva gama de significados, ejemplificados por **k'äjñ-ibal** 'importancia, utilidad, deber', como en **Mi' wen mel i k'äjñibal cha'an komisariado** 'Él hace sus deberes como comisionado muy bien' (Aulie y Aulie 1978: 45).

Hay 25 **motomaj** 'mayordomos', encargados con el título de **aj motomaj**, que ocupan los niveles más altos del sistema de encargados de Tila. En lo más alto de este nivel en la jerarquía están los cuatro mayordomos principales, que atienden a las figuras principales del panteón de Tila. Cristo (el Señor de Tila), la Virgen María, el Santo Sacramento, y San Mateo. Los dos encargados de mayor categoría portan el modificador 'gran' en sus títulos; se trata de los (**xch'uwanaj**) **makyumlal** '(mayordomo de) Nuestra Gran Padre' (el Señor de Tila) y el (**xch'uwanaj**) **makna'lal** 'mayordomo de Nuestra Gran Madre' (la Virgen María). Estas dos frases están basadas en las raíces **yum** 'padre' y **na** 'madre', con el prefijo posesivo **k-** 'nuestra', que requiere del sufijo **-lal**. Únicos en el vocabulario chol moderno, estos dos títulos preservan el antiguo adjetivo **ma** 'gran', ya conocido de las inscripciones jeroglíficas del período Clásico, en títulos reales como **ma k'inaj** y **ma kuch**.

Los otros dos encargados de los rangos superiores son conocidos por el santo específico al que sirven, pero no portan el título **ma**: **xch'uwanaj Sakramentu** 'Sacristán del Santo Sacramento', y **xch'uwanaj Samateyu** 'Sacristán de San Mateo'. Los demás mayordomos que pertenecen a esta categoría, y que cuidan de santos no tan importantes en la iglesia, también llevan el nombre de sus santos. Estos 25 encargados de la categoría más alta portan bastones ceremoniales de su posición como símbolo de su status, y cada uno puede tener uno o dos hombres que actúan como sus ayudantes especiales (sus 'segundos' y 'terceros'), pero estos cargos de menor categoría no siempre son ocupados en los cargos menos importantes.

El segundo rango de la jerarquía de cargos de Tila incluye quince encargados que también son llamados 'mayordomos', pero el título de su cargo es **aj kaptan**, del español **capitán**; colectivamente se los denomina **xch'uwanaj kaptanob** 'capitanes mayordomos'. Éstos también están asociados con santos particulares: **Santiku kaptan** 'capitán de Santiago', etc. Los capitanes simbolizan su status portando banderas rojas, que llevan el nombre de **y-oromentuj-ob** 'sus vestiduras', un préstamo antiguo asimilado del término español eclesiástico de **ornamentos**, que también se dice 'vestiduras'. El uso de bastones ceremoniales y pendones o estandartes para simbolizar el status ritual nuevamente recuerda los usos del período Clásico. Los cargos todavía más bajos son ocupados por los **kapural-ob** 'corporales' (del español **caporal**). En total, hay entre 75 y 90 posiciones en el sistema de encargados de Tila, aunque no todos los cargos de menor categoría están ocupados en forma regular. Todo ciudadano chol aspira a lo largo de su vida, a servir un año en un puesto en cada uno de los niveles de esta jerarquía.

Muchos otros status están asociados con la práctica de cargos rituales y con las actividades de los mayordomos. Hay ayudantes, **aj kotayaj-ob** (de **ko(l)-tan** 'ayudar'), cuidadores, **aj kántiy-ob** (de **kän-tan** 'cuidar'), peticionantes, **aj k'ajtiyaj** (de **k'aj-tin** 'solicitar'), los **xpejkayosob** 'los que hablan con Dios', y los **xsubnichimob** 'los que ofrecen las velas', y así sucesivamente. La construcción de estas palabras es interesante, en términos de sus prefijos. El prefijo **x-** es usado para referirse a una 'clase' de personas (que realizan un determinado trabajo). Este prefijo ya ha sido atestiguado en documentos coloniales y en textos jeroglíficos, en nombres de dioses como **Xbalanque**, uno de los Héroes Gemelos, y **Xbolon Chac** 'los Nueva Chacs'. El



elemento pre-puesto **aj** 'el de' o 'el amo de' también ha sido testificado en títulos del período Clásico (**Ah K'in** 'sacerdote del sol'; **Ah Hun-k'al Bak** 'el de (capturador de) los 20 prisioneros'). Muchos títulos chol modernos están formados a partir de verbos transitivos que terminan en **-tan** o **-tin**, que forman nombres agentivos con el sufijo **-aj**. Sería razonable esperar que entre los títulos sin descifrar del Clásico surjan títulos que terminen en estos sufijos. Algunos títulos jeroglíficos conocidos están escritos con sílabas finales **Ca** aún cuando esta sílaba no es sinarmónica con la raíz precedente o vocal del tronco, por ejemplo, **mak'ina(j)**, **ch'ahoma(j)**. Es posible que algunas de ellas reflejen un sufijo final **-aj**. Nótese que el elemento prepuesto **aj** le da a los nombres que siguen o frases de sustantivos el status de títulos, igual a como lo hace el sufijo similar con los verbos.

Un hombre que ha pasado por una serie de cargos se retira como un anciano respetado, una de los **trensipal-ob** 'hombres principales, jefes, directores' (del español **principales**). A estos hombres también se los conoce como **lak tat-na'-ob** 'nuestros Padres-Madres', esto es, 'nuestros Ancestros'. Asumen el papel social asignado a los antepasados mitológicos, y también son conocidos como **noj nox-ix-bä** 'los más antiguos'. Se trata de ancianos con mucha experiencia que han dado pruebas de su compromiso para con el bienestar de la comunidad. Ellos saben cómo se supone que las cosas deben ser hechas, y dan consejos a las personas más jóvenes y menos experimentadas sobre cómo resolver sus asuntos —al tiempo que aplican sanciones contra aquel que no se comporta debidamente. En el español local, a estos hombres de edad influyentes se los nombra con un término que viene del chol (pero que ya dejó de ser considerado una palabra chol): **tatuch**, del chol **tat-äch** 'verdaderamente (intensivamente) padre'.

### *Otras Posiciones Sociales y Títulos con Denominación*

En oposición al 'trabajo sagrado' que realizan los encargados, los funcionarios del gobierno civil son llamados **x'e'telob lak yum** 'el del (o el amo de) el trabajo del Dueño' (del español, **trabajadores del patrón**). Este no es un 'trabajo sagrado', sino un trabajo que se realiza para "una autoridad que no es india", e inclusive para el "Dueño de la Tierra (del español **Dueño del Cerro**)" (Aulie y Aulie 1978: 144, anotación para **yumäl**). De este modo, los dos tipos de autoridades en competencia se equiparan con las fuerzas de los Ancestros (los encargados) y las de los Dueños de la Tierra (las autoridades civiles). En la mitología de los Altos de Chiapas, el Dueño de la Tierra (véase Vogt 1993: 16-17) es dueño de todos los bienes materiales y recursos de la tierra, y es asimismo la fuente de la riqueza material y el potencial esclavizador de las almas, a quien se le deben dirigir los ruegos para usar sus recursos terrenales, y por medio de quien puede practicarse la brujería contra otros (vendiendo almas para la esclavitud en sus minas y plantaciones).

Los especialistas en rituales fuera del sistema de cargos incluyen a los **x-wujt**, **x-'ilaj**, o **tz'äk-ayaj**, términos alternativos para 'curandero'. Este último término viene de **tz'äk-an** 'curar a alguien', que está basado en la raíz adjetival **tz'äk** 'completo'. Un curandero

es alguien que deja a sus pacientes 'completos'. El término **x-ilaj** está basado en **'ila(n)** 'ver' (por tanto, un 'vidente'). **X-wujt** puede estar relacionado con **wut** 'ojo' o 'rostro', aunque la etimología es oscura. Un especialista cuya designación es de interés histórico es el trabajador de la malaria, quien toma muestras de sangre. Se lo conoce como **x-lok' ch'ich'** 'el que saca sangre'. Nótese también que el verbo **joch'** todavía está presente en los diccionarios modernos como el término que se usa para expresar 'perforar con una astilla de vidrio para hacer una sangría'.

Se han registrado dos clases de curanderas mujeres. Las comadronas, **x-yot'onel**, toman su título del verbo **yot'** 'ejercer presión sobre el abdomen'. Los nombres de otras curanderas mujeres están dados a partir de las técnicas que emplean, **x-yojk-onel** 'curandera', de **yojkon** 'brincar sobre un paciente', un elemento de una ceremonia de curación.

Otros términos para los status o papeles ceremoniales que en última instancia son de interés, son los **aj pa'an-ob-äch** 'los que están presentes, visibles', **nujp-em-ob-ix-bä** 'gente casada ('los que ya han sido unidos)'), y **aj k'ajt-iyaj** 'el que pregunta'.

Por último, algunos términos de status son préstamos del español, y algunos de ellos son interesantes porque la alteración de sus formas atestiguan su antigüedad y consecuentemente aspectos de la organización social chol de la época colonial. El término prestado **misiuneruj** 'misionero' probablemente sea un préstamo reciente de la misma palabra en español. Otros términos prestados incluyen a **motomaj** 'mayordomo' (de la misma palabra **mayordomo** en español), **palej** 'padre, sacerdote' (de **padre** en español), y **trensipal-ob** 'principales, ancianos respetados' (del español **principal**). Un término, **tala** o **tal'a** 'padre' es de origen oscuro, pero puede ser otro préstamo de esa misma palabra española, **padre**.

En tanto que estos títulos son interesantes desde la perspectiva de la lengua y la cultura modernas, también resultan de interés para los epigrafistas, puesto que demuestran los patrones de status o los nombres que se daban a los diferentes papeles en chol, un patrón que no sería raro que apareciera en expresiones jeroglíficas. Dichos "títulos" están marcados por los prefijos **aj-** o **x-** (prefijos agentivos individuales vs. colectivos para sustantivos), y a menudo están seguidos por el **-aj** (sufijo agentivo para los verbos) o por el relativizador chol moderno **-bä** 'quien/cual', que reemplaza al sufijo del Clásico Maya **-VI** (vocal + I).

### ***El Léxico de lo Sagrado***

En el vocabulario de la actividad ritual y ceremonial, hay otros sustantivos de interés que no son títulos de cargos religiosos o rituales. Un amplio conjunto de ellos tiene que ver con conceptos del alma y de la naturaleza tripartita del Hombre, el cual según la concepción tradicional consta del **ch'ujlel** 'alma', el **bäk'tal** 'cuerpo' y el **wäy** 'animal compañero'. Esta tríada de entidades ha sido imbuída de 'vida' **kux-täl-el** (en base a la raíz verbal de posición **kux** 'estar vivo').

Son numerosas las palabras que están basadas en la raíz del adjetivo **ch'uj** 'santo, sagrado' (que en tiempos del Clásico se representaba por medio de un juego de palabras como la homófona 'gotitas de líquido'). En sus varios derivados, la raíz aparece en **ch'uj-lel** 'la santidad, el alma'; **ch'uj-lel-äl** 'el fallecido, el muerto'; **ch'uj-el** 'misa'; y **ch'uj-ul** 'espíritu, sagrado, santo, relación con Dios', como en **ch'uj-ul-bä** 'otot' 'casa sagrada' o 'templo'. La raíz **ch'uj** parece ser la raíz en la que está basado **ch'uj-wanaj** 'encargado', pero *no* es la raíz en la que está basada **ch'ujijel** (o **ch'uyijel**) 'plegaria'. Este término deriva de la raíz del verbo transitivo **ch'uy** 'elevarse', y significa 'aquello que está siendo elevado', o sea, una 'plegaria'.

El alma, **ch'uj-lel**, figura en varias expresiones metafóricas: al cadáver se lo llama **i-bäk'tal ch'ujlelal** 'la carne del alma', y a la piel del animal compañero (**wäy**) se la conoce como **i-bujk i-ch'ujlel** 'la camisa del alma propia'. Es a la **ch'ujlel** a la que el chamán convoca para curar a una persona cuando ésta ha sufrido un shock: **päy-ben ch'ujlel** 'llamar al espíritu de alguien'. Es al **ch'ujlel** a quien se le toma el pulso cuando el chamán diagnostica la enfermedad: **täl-ben ch'ujlel** 'tomar el pulso de alguien'.

Conjuntos de términos relacionados como los que acabamos de describir aportan perspectivas sobre el sistema de creencias chol que son difíciles de obtener por cualquier otro medio. Los sistemas populares de conocimiento y creencias no están formalmente organizados y codificados. No hay trabajos de referencia regulares para consultar, y el conocimiento no se enseña de una manera formal en clases o en una instrucción organizada. Como consecuencia, los hablantes de la lengua no siempre son plenamente concientes de muchas de las relaciones entre conceptos que no obstante sí están implícitas por la naturaleza de las palabras usadas para expresar los conceptos. El análisis del vocabulario puede por lo tanto aportar perspectivas sobre la lógica inconciente de un sistema de creencias, dando como resultado hipótesis que pueden ser comprobadas por otros medios (como por ejemplo las entrevistas estructuradas). Es ésta el área de investigación que lógicamente viene a continuación del estudio piloto que acabamos de emprender, y esperamos continuar con estos líneas de indagación en el futuro.

### ***Hacia una Teoría de la Religión Chol***

Hasta la fecha, sólo hemos llevado a cabo un análisis preliminar de los elementos de vocabulario relacionados con los conceptos chol de lo sagrado que aparecen en textos publicados y en diccionarios, así como en nuestros propios datos de campo. Sin embargo, inclusive en esta etapa, el estudio de dicho vocabulario complementa las impresiones derivadas de las fuentes etnográficas y de nuestras propias observaciones sobre la naturaleza de la religión chol de los Altos de Chiapas como se la practica actualmente, para darnos un entendimiento más cierto de la actividad religiosa en el área de Tila. Mientras que de ninguna manera estamos en condiciones de intentar la formulación de una teoría adecuada sobre la conducta religiosa chol, ciertos aspectos de dicha conducta se han vuelto más claros para nosotros.

### *Conductas Centradas en las Ofrendas*

Una actividad religiosa fundamental es dar ofrendas, que pueden tomar la forma de flores, velas, e incienso de copal (**nich**, **nichim**, y **pom**), o de un regalo (**majtan**) o un servicio (**pät**). La frase 'dar una ofrenda', **majtan 'ak'** (literalmente, 'regalo-dar') es una forma arcaica de frase verbal con un objeto incorporado, que raramente se usa en el chol moderno pero cuya antigüedad ha sido plenamente atestiguada por la presencia de construcciones similares en idiomas relacionados. El elemento de intercambio está implícito por la derivación del tronco de este verbo de maj 'prestado/tomar prestado' (como en **maj-an** 'prestado'). Un 'regalo' es algo 'que ha sido prestado o tomado prestado'. El sentido de esta frase en este contexto es que se espera algo a cambio de la ofrenda hecha, y éste es un principio básico de la conducta religiosa chol.

La gran mayoría de los peregrinos llegan a Tila a hacer una **promesa**, entendiéndose también en español como 'voto, compromiso'. En efecto, ellos hacen un contrato o pacto común con el Señor de Tila, en el cual prometen darle objetos o servicios a cambio de salud, riqueza, o algún otro beneficio. Como muestra de buena fé acompañan sus promesas con regalos, comprometiéndose a presentar otros en el futuro. Este compromiso no está exento de riesgos si el suplicante no cumple su parte del trato. El término chol para 'hacer una **promesa**' es **i-wa'-täl i-kux-täl** 'su vida está (en equilibrio)', o sea, 'él promete su vida'. El tema de la devolución es frecuente en las historias populares chol, en las que aquel que toma sin haber pagado *antes* terminará por pagar más después.

Debido a lo que está en riesgo, las peticiones a los seres sobrenaturales por lo general se hacen a través de intermediarios, personas que están capacitadas en las habilidades necesarias para realizar un acercamiento delicado. Los **aj k'atiyaj** 'los que piden' o los **xpejkanyosob** (también **i-pejkan-ob i-bä yik'ot yos**) 'los que hablan con Dios', y los **xsub-nichimob** 'los que ofrecen las velas' median entre el peticionante y la deidad a la que éste quiere dirigirse. Por lo general se trata de ancianos que han pasado por el sistema de cargos y que ahora forman parte del grupo de los **trensipalobjob** o **tatuches**, los ancianos de la comunidad.

Los encargados, **x-ch'uj-wanaj**, también hacen de mediadores, y el nombre de ese cargo es **ch'ujulbä e'tel**, 'trabajo sagrado'. Varios términos expresan aspectos de la responsabilidad de la función pública en el sistema de cargos. Un término que hasta ahora no se había reportado es **xik'ol** 'mandato', atestiguado por la frase **ch'ujbin i-xik'ol** 'aceptar el mandato de uno, cumplir con las funciones de uno'. Otro término es **pät** 'hacer [actividades]', que tiene el sentido de hacer que las actividades lleguen a un final satisfactorio: **pät ch'ujel** 'celebrar misa'; **pät wa'täl kuxtäl** 'hacer compromisos'; **pät-ben k'in (i-tojlel)** 'realizar festivales (en su honor)'. **Pät-äl-el** es 'fuerza', y la construcción de una casa es **päjt-el** '(su) esfuerzo'.

## Curaciones

A partir del vocabulario de las curaciones, queda claro que la principal causa de enfermedad para los choles de Tila, como ocurre en cualquier otro lugar de Mesoamérica, es la pérdida del alma, que tiene como resultado o produce un estado del ser incompleto. A pesar de que esto no está expresamente declarado, todos los términos para 'curar' enfatizan la 'integridad'. Un conjunto de términos está basado en la raíz **tz'äk**, que en yucateco y algunos otros idiomas mayas tiene el significado de 'extender (agregando piezas)'. En chol, **tz'äk** es el término que se usa para 'medicina, remedio', con la extensión **tz'äk-al** 'condimentos (para una comida)'. Un verbo derivado es **tz'äk-an** 'curar', que subyace a su forma pasiva, **tz'äk-än-tel** 'ser curado', y el nombre agentivo **tz'äk-ayaj** 'curandero'. Estas formas están relacionadas con **tz'äk-äl** 'completo', **tz'äk-tesan** 'completar' y **tz'äk-tesän-tel** 'cumplir con un acuerdo' (literalmente, 'ser completado'). Un conjunto de términos relacionados incluyen a **laj** 'todo' y **laj-mesan** 'curar', que están relacionados con **laj-al** 'igual' y **laj-in i-bä** 'ser igual (a algo)'.

Como se dijo más arriba, dos términos para curadoras mujeres, **xyot'onel** 'comadrona' y **xyojkonel** 'curandera', derivan de sus acciones curativas, **yot'** 'ejercer presión sobre el abdomen', y **yojkon** 'brincar sobre un paciente'.

Otros conjunto de términos probablemente arrojen otras perspectivas sobre la conducta ritual, a medida que el análisis continúe. Es de interés notar, por ejemplo, que el término para santo, o imagen de un santo (como en la iglesia) está basado en **lok'** 'salir, emerger', según está atestiguado en **lok'-san** 'sacar, causar que salga'. Los santos son **lok'-om baj** (en Tila) o **lok'-om-lel** (en Sabanilla). También es de notar que se los cuenta con el mismo clasificador numérico que para los humanos: **jun-jun tikil-ob i-lok'om-baj-ob** 'cada (persona) de los santos'.

## Comentarios Finales

El análisis de conjuntos lexicográficos chol, semántica y morfológicamente relacionados, proporciona perspectivas sobre el mundo conceptual de los hablantes de chol. Mientras que estas perspectivas son de interés humanístico por sí mismas, también constituyen hipótesis para otros trabajos más sistemáticos que puedan validar estas impresiones iniciales. Dicha validación requerirá de largos períodos de trabajo de campo centrados en la exploración de la filosofía y el conocimiento práctico que subyace en las expresiones lingüísticas.

Creemos que los resultados de la exploración preliminar en este campo de averiguación son suficientes para demostrar la potencial productividad de esta clase de estudios en el área de Tila. Esperamos tener la oportunidad de continuar esta investigación en proyectos futuros. Entretanto, continuaremos procesando textos y otros materiales del lenguaje ya obtenidos, y esperamos la publicación de más trabajos por parte de autores chol de la región, producto de un número creciente de

instituciones patrocinadas por el gobierno encargadas de promover la cultura nativa en la región.

## Referencias Citadas

Alejos García, José

1988 Wajalix b̄ä t'an: narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Arias, Jacinto

1990 San Pedro Chenalhó; algo de su historia, cuentos y costumbres. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Gobierno del Estado de Chiapas and Instituto Chiapaneco de Cultura.

Attinasi, John Joseph

1973 Lak T'an; A Grammar of the Chol (Mayan) Word. Tesis de Doctorado (Antropología), Universidad de Chicago.

Becquelin-Monod, Aurore; y Alain Breton

1979 El Carnaval de Bachajón; cultura y naturaleza: dinámica de un ritual tzeltal. Estudios de Cultura Maya 12: 191-239.

Blaffer, Sarah C.

1972 The Black-man of Zinacantán: A Central American Legend. Austin: University of Texas Press.

Borhegyi, Stephen F. de

1953 El Cristo de Esquipulas de Chimayó, Nuevo Mexico. Antropología e Historia de Guatemala, vol. 5, no. 1.

1956 El Santuario de Chimayó. Santa Fe, New Mexico: The Spanish Colonial Arts Society, Inc.

Breton, Alain

1984 Bachajón; organización sociocultural de una comunidad tzeltal. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.

Bricker, Victoria Reifler

- 1981 The Indian Christ, The Indian King: The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual. Austin: University of Texas Press.
- 1989 The calendrical meaning of ritual among the Maya. In V.R. Bricker and G.H. Gossen, editores, *Ethnographic Encounters in Southern Mesoamerica: Essays in Honor of Evon Zartman Vogt, Jr.*; pp. 231-249. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.

Cancian, Frank

- 1965 Economics and Prestige in a Maya Community: The Religious Cargo System in Zinacantán. Stanford: Stanford University Press.

Cruz Guzmán, Ausencio; Kathryn Josserand, y Nicholas A. Hopkins

- 1980 The Cave of Don Juan. In Merle Greene Robertson, editor, *Third Palenque Round Table*, 1978; Part 2, pp. 116-123. Austin: University of Texas Press.

de Vos, Jan

- 1980 La paz de dios y del rey; la conquista de la Selva Lacandona, 1525-1821. Colección Ceiba, Ensayo 10. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Gobierno del Estado. Second edition, 1988, México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Fernández, León

- 1892 Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII según copia del Archivo de Indias hecha por el Licenciado don León Fernández y publicada por Ricardo Fernández Guardia y Juan Fernández Ferraz. San José de Costa Rica: Tipografía Nacional.

Gossen, Gary H.

- 1974 Chamulas in the World of the Sun; Time and Space in a Maya Oral Tradition. Cambridge: Harvard University Press.
- 1986 The Chamula Festival of Games: native macroanalysis and social commentary in a Maya Carnival. In G.H. Gossen, editor, *Symbol and Meaning beyond the Closed Community; Essays in Mesoamerican Ideas*, pp. 227-267. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.

Greene, Graham

- 1939 The Lawless Roads. London: William Heinemann.
- 1940 The Power and the Glory. New York: The Viking Press.



- Grube, Nikolai  
1992 Classic Maya dance. *Ancient Mesoamerica* 3: 201-218.
- Hopkins, Nicholas A.  
1969 A formal account of Chalchihuitán Tzotzil kinship terminology. *Ethnology* 8(1): 85-102.  
  
1988 Classic Mayan kinship systems: epigraphic and ethnographic evidence for patrilineality. *Estudios de Cultura Maya* 17: 87-121.  
  
1995 Chol. In James Dow and Robert V. Kemper, editors, *Encyclopedia of World Cultures*, vol. 8: Middle America and the Caribbean. New York: G.K. Hall/Macmillan.
- Hopkins, Nicholas A.; y J. Kathryn Josserand  
1990 The characteristics of Chol (Mayan) traditional narrative. In Beatriz Garza Cuarón and Paulette Levy, editores, *Homenaje a Jorge A. Suárez; lingüística indoamericana e hispánica*, pp. 297-314.
- Josserand, J. Kathryn  
1975 Archaeological and linguistic correlations for Mayan prehistory. *Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas, México, 2 al 7 de septiembre de 1974*, vol. 1, pp. 501-510.  
  
1991 The narrative structure of hieroglyphic texts at Palenque. In Merle Greene Robertson and Virginia Fields, editores, *Sixth Palenque Round Table*, 1986; pp. 12-31. Norman: University of Oklahoma Press.  
  
1995 Participant tracking in Maya hieroglyphic texts; who was that masked man? *Journal of Linguistic Anthropology* 5(1): 65-89.
- Josserand, J. Kathryn; y Nicholas A. Hopkins  
1988 Chol (Mayan) Dictionary Database, 3 vols. Final Performance Report, National Endowment for the Humanities, Grant RT-20643-86.
- n.d. The Grammar of Maya Hieroglyphic Inscriptions. In preparation.
- Josserand, J. Kathryn; Linda Schele, y Nicholas A. Hopkins  
1985 Linguistic data on Mayan inscriptions: the ti constructions. In Merle Greene Robertson, editor, *Fourth Palenque Round Table*, 1980; pp. 87-102. Austin: University of Texas Press.

- Kaufman, Terrence S.; and William M. Norman  
 1984 An outline of proto-Cholan phonology, morphology, and vocabulary. In John S. Justeson and Lyle Campbell, editores, *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pp. 77-166. Publication No. 9. Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.
- Kurath, Gertrude Prokosh; y Samuel Martí  
 1964 Dances of Anahuac; the Choreography and Music of Precortesian Dances. Chicago: Aldine.
- McQuown, Norman A.; y Julian Pitt-Rivers, editors  
 1970 Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Meneses López, Miguel  
 1986 K'uk' Witz, Cerro de los Quetzales; tradición oral del Municipio de Tumbalá. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas de la Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Gobierno del Estado.
- Morley, Sylvanus G.  
 1946 The Ancient Maya. First edition, Stanford: Stanford University Press.
- Pérez Chacón, José  
 1988 Los choles de Tila y su mundo; tradición oral. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas de la Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- Stephens, John Lloyd  
 1841 Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatán. 2 vols. New York: Harper and Brothers.
- Thompson, J. Eric S.  
 1938 Sixteenth and seventeenth century reports on the Chol Mayas. *American Anthropologist* 40(4): 584-604.
- 1960 Maya Hieroglyphic Writing; An Introduction. Norman: University of Oklahoma Press.
- Valdez, Luz María; y María Teresa Menéndez  
 1987 Dinámica de la población de habla indígena (1900-1980). Colección Científica, Serie Demografía Etnica. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Villa Rojas, Alfonso

1969 Maya lowlands: the Chontal, Chol, and Kekchi. In Evon Z. Vogt, volume editor, *Handbook of Middle American Indians, vol. 7: Ethnology, Part One*, pp. 230-243. Austin: University of Texas Press.

Vogt, Evon Z.

1969 Zinacantán: a Maya Community in the Highlands of Chiapas. Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press.

1976 Tortillas for the Gods; A Symbolic Analysis of Zinacanteco Rituals. Norman: University of Oklahoma Press.

1994 Fieldwork among the Maya; Reflections on the Harvard Chiapas Project. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Whitaker, Arabelle; y Viola Warkentin

1965 Chol Texts on the Supernatural. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 13. Norman: University of Oklahoma.

## Apéndice I. El Léxico de la Actividad Ritual en el Chol de Tila

Los elementos del vocabulario en la lista que sigue fueron transcritos de diferentes fuentes chol por Kathryn Josserand, Lee Folmar y Nick Hopkins durante el verano de 1995. Las referencias de páginas en las anotaciones se refieren a las fuentes principales: Pérez Chacón (1988), PC; Aulie y Aulie (1978), AA; Josserand y Hopkins (1988, Base de Datos Diccionario), J/H.

Después de haber hecho la transcripción en fichas de 3" × 5", las formas se discutieron con Ausencio Cruz Guzmán, Bernardo Pérez Martínez, y ocasionalmente con otros hablantes de chol. Se anotó la información adicional de estas fuentes, especialmente de Ausencio Cruz Guzmán, ACG. También hay notas específicas atribuidas a Nick Hopkins, NAH, y a Kathryn Josserand, JKJ.

Nótese que las anotaciones de los textos de Bernardo Pérez, marcadas como BPM (Santa Cruz), etc., presentan la ortografía usada en dichos textos, que registran la /n/ como <ñ>, y que hacen una distinción entre la /t/ no palatalizada de Tila, escrita como <t>, y la palatalizada /ty/, escrita como <ty>.

### Vocabulario Chol-Español-Inglés

*El texto en itálicas ha sido agregado a los efectos de la traducción.*

#### **aj ch'uwanaj**

mayordomo; office holder in the cargo system  
[el que tiene un puesto en el sistema de encargados]  
PC 59: iyaj ch'uwanaj  
iy-aj ch'uwanaj, his/its master of cargo (NAH)  
[su jefe encargado]  
AA 56: ch'ujwanaj < ch'uj, 'holy' [*'santo'*]

#### **aj e'telob lakyum**

funcionarios de gobierno; govt. officials  
PC 60: yaj e'telob lakyum  
ACG: trabajadores del patrón

#### **aj kántiyob**

los que cuidan; those who watch over, guard  
PC 62  
cf. kántan, cuidar (? kán-ta[n]-ya NAH)

**aj kotayajob**

ayudantes; helpers

PC 62

cf. koltan, ayudar = kotan (ko[l]-ta[n]-ya, NAH)

**aj k'atiya**

el que pide o pregunta; the one who asks

PC 61: suben aj k'atiya, to say the questions, to discuss how

*[decir las preguntas, discutir cómo]*

AA: k'atin, preguntar

BPM: i tyen k'ajtinob, they ask all together (Novena)

*[piden todos juntos]*

cf. tempan, to gather *[reunirse]*

**aj pa'anobäch**

those who are really present; spectators

*[los que realmente están presentes; espectadores]*

PC 62, k'ajpan = aj pa'an, presente

ACG: mij k'ajpan, lo estoy dejando visible

k'ajpa'anon, estoy visible

cf. tempan, ten-pan, to gather ? *[reunirse ?]*

**ak'bil**

brujería; witchcraft

J/H

**amäy**

flauta; flute

J/H

**an i xibulel**

hace brujería; practices witchcraft

J/H

xibäj-lel, xibäl-el ? (NAH)

**bäk'tal ch'uleläl**

carne de alma; flesh of the soul, dead person

i bäk'tal ch'uleläl

J/H: = chämij

**bej päy kixtanä**

animar a la gente; to animate people

(más/llamar/gente)

PC 63

ACG: päy, llamar a reunión, o llamar el espíritu de alguien cuya alma está capturada por un brujo

**bujk i ch'ujlel**

la camisa del arte; skin of one's animal companion

[la piel del animal compañero]

J/H: i bujk i ch'ujlel

cf. i bāk'tal i ch'ujlel, the body [*el cuerpo*]

**chanbä krus**

cruz alta; high cross, cross at mountaintop shrine to Señor de Tila

[cruz en el adoratorio de la cima de la montaña para el Señor de Tila]

BPM: ya ti chanbä krus, there at the high cross (Santa Cruz)

[*ahí en la cruz alta*]

**chächäk kajchiläl**

pañuelo rojo; red scarf

PC 62

chä(k)-chäk, red (NAH)

**chämij**

flesh of the soul [*carne de alma*]

J/H: = bāk'tal ch'uleläl, flesh of the soul, dead person

[*carne de alma, persona muerta*]

**chajpan**

preparar; to prepare something

PC 59

**chijlaw**

sonaja; rattle

J/H: cf. chilaj

**chilaj**

sonaja; rattle

J/H: cf. chijlaw

**ch'äl**

adornar; adorn

J/H: cf. ch'ajl, adorno; decoration

**ch'älonib**

la hoja de adorno; leaf used for decoration

J/H

**ch'älonibäl**

adornos; decorations

PC 59

**ch'älonibältak**

adornos (varios); decorations (various)  
PC 60

**ch'äm e'tel**

tomar puesto; take office  
J/H

**ch'ajb**

dieta, en ayunas; diet, fast  
J/H: woyon ti ch'ajb, estoy ayunando

**ch'ajl**

adorno; decoration  
J/H: cf. ch'äl, adornar; to adorn

**ch'en(al)**

fosa; grave  
J/H: cf. mukojel

**ch'ujbin i xik'ol**

aceptar mandato, cumplir con sus funciones; accept mandate, meet obligations  
PC 60  
ACG: ch'ujbin lakyum, que acepte nuestro señor xik'ol, mandato

**ch'ujlel**

deceased, finado, espíritu; soul  
alma; arte, ánima (animal); animal counterpart  
J/H:  
cf. i bäk'tal i ch'ujlel, body [*cuerpo*]  
cf. i bujk i ch'ujlel, companion animal  
[*animal compañero*]

**ch'ujul**

espíritu; relation with God, spirit [*relación con Dios*]  
sagrado, santo; sacred, holy  
J/H

**ch'ujulbä otot**

templo; temple, church  
PC 59

**ch'ujyijel**

rezo, rezar; prayer, to pray  
J/H  
NAH: < ch'uy, to raise it up, VTR passive > VIN/N

[*elevantarla, VTR pasiva*]

BPM: mi' cha' ujtyel ch'uyijel [sic], they again hear mass (Santa Cruz)

[*ellos oyen misa otra vez*]

### ch'ujwanaj

cargo; office in the cargo system

[*puesto en el sistema de encargados*]

PC 59 and elsewhere: ch'ujwanaj

[*y en otros lugares*]

cf. forms in x-, x-ch'ujwanaj...

xch'ujwanaj makyunlal, sacristan of Our Lord

[*sacristán de Nuestro Señor*]

xch'ujwanaj makna'lal, sacristan of the Virgin Mary

[*sacristán de la Virgen María*]

xch'ujwanaj sakramentu, sacristan of Blessed Sacrament

[*sacristán del Santo Sacramento*]

xch'ujwanaj Samateyu, sacristan of Saint Matthew

[*sacristán de San Mateo*]

xch'ujwanajobä, mayordomos (motiomas y m. capitanes)

xch'ujwanajobä kaptanob, mayordomos capitanes

### es

requisitos; relationship

PC 61: chuki yes yom cha'an jini; what criteria does that require?

[*¿qué criterios se requieren?*]

### es -pät

responsabilidades; responsibilities

PC 61: chuki yes mi' i päto; whatever responsibilities they exercise

[*cualesquiera que sean las responsabilidades que ejerzan*]

ACG: chuki yes ma päy majlel, por qué lo llevas

= chuki yes a wik'ot

an i yes, tiene utilidad, en qué usarse (= k'änibal)

### ilaj

cuidar; watch over something

ACG: x'ilaj, curandero

cf. il, see, watch; ila(n), see

### ilal päjtel

verlo hecho; to see it made, done

oversight of production, execution of a task

[*vigilancia de la producción, ejecución de una tarea*]

PC 61: wen yilal mi' i päjtel jini ch'ujulbä e'tel

AA: pä't, to make a house [*hacer una casa*]

ACG: wen yilal, está bien (hecho)



**i yorumentujob**

banderas rojas (de los capitanes); red flags

PC 60

NAH: < ornamentos, vestments (ecclesiastical usage) *[(uso eclesiástico)]*

**jalejel**

tardarse; to stay (in office)

*[quedarse (en el puesto)]*

PC 60: jalejelob ti i ch'uwanajob

AA 62: jalijel

**joch'**

punzar, inyectar; pierce with glass splinter for bloodletting

*[perforar con astilla de vidrio para hacer una sangría]*

J/H

ACG: inyectar; mi joch', lo inyecta

**jula'an**

peregrinos; pilgrims

PC 61: mubä i k'otelob i jula'anob, those who come as pilgrims

*[los que llegan como peregrinos]*

**kajchiläl**

pañuelo; scarf

PC 62: chächäk kajchiläl, pañuelo rojo

**kalentariojlel nopbaläl**

calendario religioso; religious calendar

PC 59

ACG: nopbal, creencia, religión (cult, denomination)

woli i nop, lo acepta, está aceptando

**kapuralob**

caporales; corporals, lesser officials

*[funcionarios de menor rango]*

PC 62

**kitaraj**

guitarra; guitar

J/H

**kixtanu**

persona; person

PC 61

**klesia**

iglesia; church  
PC 60

**kolibal**

antepasados; ancestors, forerunners

*[ancestros, precursores]*

PC 61: lak kolibalob

AA 37: kolib, viejo

< kol-el, to grow large, to grow up, to mature

*[crecer en tamaño, crecer, madurar]*

AA: kol, to grow

*[crecer]*

JKJ: < kol-ib-al those who enable us to grow

*[los que nos permiten crecer]*

cf. alib, daughter-in-law, one who enables us to have descendants

*[nuera, la que nos permite tener descendientes]*

**kolibalojon**

nuestros antepasados; our forefathers

PC 63

[k]kolibal-lojon (NAH)

**kostumpre**

costumbre; custom

PC 63

**kotayaj**

ayudar; help

PC 61

AA: koltaya; kol-ta(n)-ya (NAH), that which helps

*[lo que ayuda]*

**kuch**

llevar, cargar; carry

BPM (Santa Cruz):

mi' kuchob majlel li saj chuty Señor, they carry forth the small Christ

*[van cargando al pequeño Cristo]*

mi' kuchob tyilel li Señori, they carry (bring out) the Lord

*[cargan (sacan) al Señor]*

ba' kuchul jiñi k'iñ krusi, where the Cross is carried out

*[donde la Cruz es llevada]*

baki mi' keje i kujche li k'iñi, where the festival will be held [next year]

*[donde se hará el festival [el año entrante]]*

**kuktal**

cadáver; corpse, cadaver  
J/H

**k'äjñibalbä e'tel**

cargos; offices in the cargo system  
*[puestos en el sistema de encargados]*  
PC 60  
AA: k'äjñibal, importancia, utilidad, deber  
AA: k'äjñibäjel, importancia

**k'änol**

uso, función (no sirven); commitment, use, function  
*[compromiso, uso, función]*  
PC 61  
ACG: an i k'änol, tiene uso  
anobäch i k'änolob, tienen uso, quehacer

**k'ajal**

acordado, se acuerdan bien (de uno); agreed, favorable (to a candidate)  
*[acordado, favorable (para un candidato)]*  
PC 60: mi' i wen k'uxbintel yik'ot wen k'ajal i cha'anob tzijbä yumäl;  
they are... and agree on those who are to have new cargos  
*[están... y acuerdan sobre quienes habrán de tener nuevos cargos]*  
cf. k'ajal, acordado

**k'ajtin**

pedir, preguntar; ask, ask for  
PC 60: k'ajtinob pawortak, pedir favores  
PC 62, preguntar, pedir  
cf. laj k'aj  
AA 41: k'aj -o, descanso

**k'ajtiyaj**

the one who asks, petitions  
*[el que pide, hace una petición]*  
BPM (Santa Cruz): (jinix) li k'ajtyiyaj lok'elbä (l k'aba'),  
(He is) the one who asks for the benediction (is its name)  
*[(Él es) quien pide la bendición (es su nombre)]*

**k'ay**

canción; song  
J/H

**k'exonejel**

cambio de cargos; change of officials

*[cambio de funcionarios]*

PC 59

ACG: k'exonel jabil, cambio de año (= k'exonejel)

### **k'extan**

sustituir; to replace one thing with another

*[reemplazar una cosa por otra]*

PC 60: i k'extan jini xch'uwanajob

### **k'in**

fiesta, sol; festival, sun

BPM (Santa Cruz):

ñojo(l) k'iñ, big festival

*[gran festival]*

mi' melob k'iñ, they celebrate the festival

*[ellos celebran el festival]*

cha'an mi' wa'tyäl k'iñ, because the sun is standing (it is very hot and dry)

*[porque el sol se ha erguido (hace mucho calor y está muy seco)]*

mi' cha'lenob li k'iñijel li k'iñ krusi; they celebrate the day of the Cross

*[ellos celebran el día de la Cruz]*

ba' kuchul jiñi li k'iñ krusi, where the Cross is carried out

*[donde es llevada la Cruz]*

baki mi' keje i kujche(l) li k'iñi, where the festival will be held [next year]

*[donde se hará el festival [el año entrante]]*

### **k'otel jula'an**

llegar a visitar; to come to visit (pilgrims)

PC 61: mubä i k'otelob i jula'anob

### **k'uxbintel**

ser amado; to be (be) loved

PC 60: wen k'uxbintel, ser bién amado

### **laj ch'uj(u) tat**

dios, santo; God, saint

J/H: =lak ch'uj-ul tat

### **laj t'an**

conversar; to converse

PC 61: mi' i lajob i t'an, entablan una conversación

ACG: mi lajob i t'an, se ponen de acuerdo

mi lak laj lajbä, nos ponemos de acuerdo

### **lajmesan**

curarlo; to cure, to be cured

*[curar, ser curado]*

J/H: cf. läm, to cure J/H: läm, vtr, to cure > \*lajm(el), vtr pas, to be cured >  
lajmesan, to cause to be cured  
[curar, ser curado, causar ser curado]

### **lajol**

rank, placement?

[rango, ubicación?]

PC 60: ilajol yik'ot i k'elol; jerarquización

JKJ: i-laj-ol < laj-ol; a noun derivation meaning 'rank' or 'placement';

[la derivación de un sustantivo que significa 'rango' o 'ubicación']

the phrase ilajol yik'ot i k'exol would be '(determining) the ranks, and keeping  
vigilance (over the cargo system)'.

[la frase ilajol yik'ot i k'exol sería '(determinando) los rangos, y manteniendo la  
vigilancia (sobre el sistema de cargos)']

ACG: ilajol, un lugar donde cuidan

x'ilaj, curandero

### **lajte'**

tambor; drum

J/H

### **lak na' konspyon**

Virgen de la Concepción; Virgin of the Conception

PC 60

### **lak na' Walalupa**

Virgen de Guadalupe; Virgin of Guadalupe

PC 60

### **lak tat San José**

San José; Saint Joseph

PC 60

### **lak tana'ob**

tatuches; respected elders

[ancianos respetados]

PC 62

lak tat-na'-ob (NAH)

### **lak ta(t) na'ob**

tatuches; respected elders

[ancianos respetados]

PC 59

### **lembal**

trago; liquor, firewater

*[licor, aguardiente]*  
J/H

**lok' ch'ich'**

sacar sangre; to draw blood  
J/H

ACG: xlok'ch'ich', los del Paludismo (malaria workers)

**lok'i i ch'ujlel**

espíritu del muerto; spirit of dead person  
J/H: xlok'i i ch'ujlel

**lok'ombaj**

imágenes; images

PC 59: jujuntikilob i lok'ombajob

ACG: lok'on-majlel, salir

AA: Sabanilla, lok'omlel, copia (NB: m) < lok'-om ba, for the self to emerge??  
*[para que emerja el yo??]*

**lok'ombaj santuj**

imágen del santo; image of the saint  
PC 61

**majtan**

regalo, limosna; gift, alms  
J/H

PC 61

BPM (Santa Cruz): jiñi majtyañältyak; the gifts  
*[los regalos]*

**majtan ak'**

regalar; to gift-give  
PC 61

NB: This may indicate a class of verbal expressions with an incorporated object, Noun + Verb (majtan 'ak'), that might be related to glyphic expressions with "flat hand", e.g., 'set the stone', 'he stone-set'.

*[Esto podría indicar una clase de expresión verbal con un objeto incorporado, Nombre + Verbo (majtan 'ak'), que podría estar relacionada con expresiones glíficas con "manos planas", por ejemplo, 'poner la piedra', 'él-piedra-pone']*

**malil ch'ujulbä otot**

interior de la iglesia; interior of church  
PC 61: i malil ch'ujulbä otot  
mal, interior

**meno konspyon**

mayordomo de Concepción menor; lesser (mayordomo of) Concepción  
PC 60

**misa**

misa; mass  
BPM (Santa Cruz): mi yäk' misa; they say (do) mass  
*[ellos dicen (hacen) la misa]*

**misiuneru**

misionero; missionary  
PC 62

**motomajob**

motiomas, mayordomos; mayordomos  
PC 59  
< mayordomos, via \*martomo (NAH)

**mukojel**

fosa; grave  
J/H

**mul**

pecado; sin  
J/H

**nich**

flor; flower, blossom  
J/H

**nichim**

vela; candle  
J/H  
PC 59  
ACG: = flor; nich k'ajk, braza

**nijkan**

tocar, mover; to touch, to move  
J/H

**noj noxibä**

los más ancianos; the oldest ones  
PC 59

**nojol**

grande, importante; big, important

BPM (Santa Cruz): ñojo(l) k'in; big festival [*gran festival*]

**nok**

hincar; to kneel

J/H: noktäl, noki'

**nopbaläl**

religión, creencia; beliefs, religion

PC 59: kalentariojlel nopbaläl, religious calendar

[*calendario religioso*]

ACG: nopbal, creencia, religión (cult, denomination)

woli i nop, lo acepta, está aceptando

**nopo**

creerlo; to believe

J/H

PC 59: kalentariojlel nopbaläl, calendario religioso

ACG: nopbal, creencia, religión (cult, denomination)

woli i nop, lo acepta, está aceptando

**nujpunemobixbä**

casados; married people

PC 62

ACG: nujpunel, casarse; nujp, unidos; i nujp, su unión;

cha' nujp te', dos palos unidos (exx.: el amate y otro, o dos que chillan por raspase)

nujp-u(n)-em-ob-ix-bä (NAH < nujp-un-el)

**nuki k'in**

fiesta grande; big fiesta

PC 60

**orasyontak**

oraciones; prayers

PC 63: orosiontak [sic]

**oromentuj**

banderas rojas (de mayordomos capitanes); red flags (of the captains)

PC 62: yoromentujob, banderas (rojas)

y-oromentuj-ob

cf. orumentu

**orumentu**

bandera roja (de los capitanes); red flags



PC 60: i yoramentujob, banderas rojas; red flags  
NAH: < ornamentos, vestments (ecclesiastical usage)  
[vestiduras (uso eclesiástico)]  
cf. oromentu

### otzan i promesa

meter su promesa; to enter one's pledge  
BPM (Santa Cruz): mi' majlel i yotzanob i promesa, they go to enter their pledges  
(make their "promesas"); [van a meter sus promesas]  
mi' k'otyel i yotzanob i promesa, they come to make their  
pledges  
[vienen a hacer sus promesas]  
NAH < \*och-san, to cause to enter  
[causar que entren]

### päjtel

hacerlo, verlo hecho; to see it made, done  
PC 61: wen yilal mi' i päjt看 jini ch'ujulbä e'tel  
AA: pä't, to make a house  
[hacer una casa]

### päk'ojel

elección, nombramiento; election, appointment  
PC 60: ...bajche' yilal i päk'ojel, cómo está su nombramiento  
JKJ: cf. verb in TI inscriptions (fist/net, pa-k'a)  
[verbo en las inscripciones de TI (puño/red, pa-k'a)]

### pät

hacerlo; to do something, accomplish it  
[hacer algo, llevar algo a cabo]  
AA: pä't, to make a house  
[hacer una casa]  
päjt看, be done  
[que se haga]  
ilal päjt看, to see it done  
[verla lista]  
ACG: woli k pä't lum, I'm polishing clay (in the last stages of making a pot before firing)  
[estoy lustrando arcilla (en las últimas etapas de creación de un recipiente antes de la cocción)]  
PC 60: anob(a) ti i tojlel i pä'tob yik'ot i k'extanon jini xch'uwanajob,  
those who have the obligation to care for the replacements of the cargo holders  
[los que tienen la obligación de ocuparse del reemplazo de los encargados]  
cf. \*patan, tribute [tributo]

**pät ch'ujel**

celebrar misa (hacer espíritu); to celebrate mass, to "make holiness"  
PC 63

**pät wa'täl kuxtäl**

hacer promesas; to pledge, to make a vow  
*[prometer, hacer un voto]*  
PC 62  
AA 128: wa'täl, pararse  
AA 39: kuxtälel, vida

**pätbenob k'in i tojlel**

hacerle (realizar) fiestas en su honor; to make festivals in his honor  
PC 59

**päy**

llamar; to call  
BPM (Santa Cruz): mi' päyob jubel tyilel li saj chuty Señori; they call forth the little image of the Lord  
*[producen la pequeña imagen del Señor]*

**päy kixtanä**

animar a la gente; to animate people  
(más/llamar/gente)  
PC 63: bej päy kixtanä, animar a la gente (más-llamar-gente)  
ACG: päy, llamar a reunión, o llamar el espíritu de alguien cuya alma está capturada por un brujo

**päyben ch'ujlel**

llamar al espíritu; to call the spirit  
J/H

**palej**

cura; priest  
J/H  
JKJ: < padre (old loan)  
*[(préstamo antiguo)]*

**pam klesia**

atrio; atrium of church  
PC 61: i pam klesia  
JKJ: pan/m, face *[cara, rostro]*

**panämil**

mundo; world  
J/H: = panamil, panimil, panumil

**panchan**

cielo; sky  
J/H

**panlum**

panteón; cemetery  
J/H

**pawortak**

favores; favors  
PC 60

**pejkan yik'ot yos**

hablar con Dios; to speak with God  
PC 63: i pejkanob ibä yik'ot Yos, ellos los que hablan con Dios  
ACG: mi mak pejkan wan, voy a hablar con Juan  
sami [k]pejkan yik'ot wan, yo y Juan vamos a hablar con alguien  
AA: pejkan, convince, read aloud, "sweet talk" and copulate (!)  
*[convence, lee en voz alta, "palabras dulces" y copula (!)]*

**pok säk'**

limpiar; to clean, lit. to scrub and rinse  
[limpiar, lit. fregar y enjuagar]  
PC 61: mi' i pok i säk'ob, doing the cleaning  
[haciendo la limpieza]

**pom**

incienso, copal; copal incense  
PC 59  
J/H

**promesa**

promesa; pledge, vow  
BPM (Santa Cruz): mi' majlel i yotzanob i promesa; they go to enter their pledges  
*[van a meter sus promesas]*  
mi' majlel k'otyel i yotzanob i promesa; they come to enter their  
pledges  
*[vienen a meter sus promesas]*

**p'ätälel**

fuerza; force  
PC 60  
ACG: an i p'ätälel, tiene fuerza para trabajar o levantar, o un viejo que todavía está fuerte

**relijion katoliku**

religi3n cat3lica; Catholic religion  
PC 63

**resal**

rezo; prayer  
PC 63  
BPM (Santa Cruz): mi' cha'lenob resal; they pray  
*[ellos rezan]*

**saj**

(parte) m3s pequea; smallest (part)  
BPM (Santa Cruz): li saj chuty Seor; the smallest image of the Lord  
*[la imagen m3s pequea del Seor]*  
ACG: = Tumbal3 saj;  
AA: migaja (de), astilla (de)

**sajtel**

morir (perderse); to die (to be lost)  
BPM (Santa Cruz): tax sajtyiyobtak; they have already died  
*[ya han muerto]*  
Tumbal3 'be lost', Tila 'to die'

**santiku kaptan**

Santiago Capit3n; Captain of Santiago  
PC 60

**santiku montomaj**

Santiago Mayordomo; Mayordomo of Santiago  
PC 60

**santujob**

santos; saints  
PC 59: jujuntikilob jini santujob  
NAH: note use of tikil, classifier for 'persons'  
*[n3tese el uso de tikil, un clasificador para 'personas']*

**sen3jlel**

s3mbolo; symbol, sign  
PC 60

**sen3jlel jini i ye'telob**

s3mbolos de su cargo; symbols of their office  
PC 62

**servisio**

servicio; service  
PC 61

**sibik**

cohete; fireworks  
J/H  
AA: cohete, pólvora de armas  
cf. sib, tisne

**son**

baile, bailar; dance  
J/H

**sub nichim**

hablar a las velas; to speak to the candles  
BPM (Santa Cruz): li x-sub-nichim-ob, those who speak to the candles (pasados).  
*[los que hablan con las velas (pasados)]*  
Cf. li xpejkayosob, those who speak to God; x-pejka(n)-yos-ob.  
*[los que hablan con Dios]*

**suben ajk'ajtiyaj**

decir las preguntas; to say the questions, to discuss how something is to be done  
(lit., for the inquisitor to speak?)  
*[discutir cómo ha de hacerse algo (lit., ¿para que hable el inquisidor?)]*  
PC 61  
AA: k'ajtin, preguntar

**tälben ch'ujlel**

pulsar; to (take the) pulse  
*[(tomar el pulso)]*  
J/H

**tala**

padre; priest  
PC 62?  
AA: tal'a, priest  
ACG: tala, pale  
JKJ: < tal(el) 'come', one who comes, visitor, circuit priest?  
*[viene, uno que viene, ¿visitante, cura en gira?]*

**tala ilel**

parecer venir; to appear to come  
PC 62  
ACG: ...ma'an jun tikile[!] i tala yilel, no hay ninguno que parezca venir

**ta(t) na'ob**

tatuches; respected elders (ancestors)

[*ancianos respetados, (ancestros)*]

PC 59: lak tana'ob, los tatuches

**tempajbäjob**

reuniones; meetings

PC 60

ACG: xtempaj, él que hace la reunión

AA: tempän, juntar; temel, junto

cf. tempa(n) -bä, reunirse, to meet

**tempän -bä**

reunirse; to meet, gather together

PC 59

BPM (Novena): i tyen k'ajtinob, they ask all together

[*preguntan todos reunidos*]

**tojlel**

responsabilidad, está a su cuenta; responsibility, on one's account

PC 59: anbä ti i tojlel..., (quien) se encarga de...

cf. pätkbenob k'in i tojlel, hacerle fiestas en su honor

cf. toj, recto; tojol, precio

**tojlel pätkob**

obligación a hacer; obligation to care for, to do something

PC 60: anob(ä) ti i tojlel i pätkob yik'ot i k'extanob jini xch'uwanajob;

those who are obligated to deal with the incoming cargoholders, those who are in the responsibility of...

[*quienes tienen la obligación de ocuparse de los encargados entrantes, quienes tienen la responsabilidad de...*]

**i tojlel, por su cuenta**

i pätkob, abrir, hacer (casa)

AA: pätk, chaporrear, limpiar camino

ACG: woli k pätk lum, I'm polishing clay (in the last stages of making a pot before firing)

[*estoy puliendo arcilla (en las etapas finales de la creación de un recipiente, antes de su cocción)*]

**trensipalob**

principales; principal men

PC 60

**tzijbä yumäl**

nuevo cargo; new cargo  
PC 60

**tzukben nichim**

encenderle velas; to light candles (to someone)  
PC 59  
AA: tzukul, gastado

**tz'äkayaj**

curandero; curer  
J/H  
AA: tz'äkan, curar  
cf. tz'ak, medicina  
AA: tz'äkan, curar; tz'äkesan, completar; tz'äktesan, cumplirse; i.e., tz'äk = complete/make whole

**tz'ak**

medicina, remedio; medicine  
J/H

**utz'atbä k'ejlel ti jononlojon**

ser respetados por nosotros; to be seen (well) by us, be respected by us  
PC 63: jini kixtanu noj utz'atbä mi' i k'ejlelob ti jononlojon, ellos son los que son más vistos (como) buenos por nosotros

**wa'täl kuxtäl**

(hacer) promesa; make a vow or pledge  
PC 60, 63: literally, to stand up (put at risk) one's life  
*[literalmente enfrentar (arriesgar) la propia vida]*  
ACG: i wa'täläch jini winik, se presenta donde debe estar  
i kuxtäl, su vida, alma, qué le hace vivo  
i wa'täl i kuxtäl, tiene el sentido de entregarse, de poner en juego su alma  
BPM (Santa Cruz): mi' k'ajtyinob i wa'täl i kuxtäl, they ask to make their vows  
*[piden hacer sus promesas]*

**wa'täl k'in**

hacer la fiesta; to make a festival  
BPM (Santa Cruz): cha'an mi' wa'tyäl k'in, because they put on the fiesta  
*[porque ellos arman la fiesta]*

**wei'te'**

altar, mesa de comer; altar, dining table  
PC 60  
AA 129: we'te'

JKJ: < \*we'ib te', eating board  
[*mesa para comer*]

**wen k'ajal**

bién acordado, se acuerdan bien (de uno); to be agreed, to support (a candidate)  
[*estar acordado, apoyar (un candidato)*]

PC 60: ...mi' i wen k'uxbintel yik'ot wen k'ajal i cha'anob tzijbä yumäl;  
...(he) is well liked and it is agreed with respect to the new cargos (?)  
[...*(él) nos parece bien y está acordado con respecto a los nuevos cargos*  
(?)]

**wen k'uxbintel**

ser bien amado; to be well loved or liked  
PC 60

**xch'uwanaj makyunlal**

mayordomo del Señor; sacristan of Our Lord  
PC 60  
ma k-yum-(i)lal, great our-lordship (NAH)  
[*gran nuestra-señoría*]

**xch'uwanaj makna'lal**

mayordomo of the Virgin; sacristan of the Virgin Mary  
PC 60  
ma k-na'-lal, great our-ladyship (NAH)  
[*gran nuestra-señoría*]

**xch'uwanaj sakramentu**

mayordomo de Sacramento; sacristan of Blessed Sacrament  
PC 60

**xch'uwanaj samateyu**

mayordomo de San Mateo; sacristan of Saint Matthew  
PC 60

**xch'uwanajobä**

mayordomos (motiomas y mayordomos capitanes); mayordomos  
PC 59

**xch'uwanajobä kaptanob**

mayordomos capitanes; captains  
PC 59

**xibaj**

brujo; devil [diablo]  
J/H



**xibulel**

brujería; witchcraft  
 nagual, shape-changer, sorcerer  
*[cambiador de forma, brujo]*  
 J/H: an i xibulel ? xibalel, xibälel ?

**xik'ol**

mandato; mandate  
 PC 60: ch'ujbin i xik'ol, aceptar mandato, cumplir con sus funciones  
 ACG: ch'ujbin lakyum, que acepte nuestro señor xik'ol, mandato  
 AA: xik', atizar, obligar (with ti construction)  
 cf. xijk'ote'an, apuntalar (casa)  
 cf. xik'sajp, a kind of leopard

**xlok' ch'ich'**

los que sacan sangre; those who draw blood  
 J/H  
 ACG: xlok'ch'ich', los del Paludismo (malaria workers)

**xlok'i i ch'ujlel**

espíritu del muerto; spirit of dead person  
 J/H  
 NAH: < lok'-ib ?, cf. AA: lok'ib ja', vertiente de agua; manantial; spring  
 BPM (Santa Cruz): li xpejkayosob, those who speak to God; x-pejka(n)-yos-ob.  
*[los que hablan con Dios]*  
 Cf. li x-sub-nichim-ob, those who speak to the candles (pasados).  
*[los que hablan con las velas (pasados)]*

**xwujt**

curandero; curer  
 J/H

**xyojkonel**

una mujer curandera; a female curer  
 J/H: yojkon  
 ACG: xyojkonel; mi yojkon, brinca al enfermo  
 NAH: < \*yojk-onel, ADJ-onel or VTR-onel = agentive n ? or ultimately < ok, foot  
*[agentivo n ? o en última instancia < ok, pie]*

**xyot'onel**

partera; midwife  
 J/H: yot'  
 ACG: xyot'onel  
 NAH: vtr-onel = agentive noun, cf. yot'  
*[nombre agentivo]*

**yojkon**

brincar al enfermo; to leap the patient  
ACG: xyojkonel, mujer curandera  
mi yojkon, brinca al enfermo

**yorajlel**

tiempo; time (for something)  
PC 60

**yorajlel jini yumäl**

tiempo de encargo; time of office  
PC 60

**yoromentujob**

banderas (rojas); red flags  
PC 62  
y-oromentuj-ob

**yorumentuj**

bandera roja, red flag  
PC 60: iyorumentujob  
iy-orumentuj-ob

**yos**

Dios; God  
PC 61

**yot'**

partera; midwife  
J/H  
ACG: xyot'onel  
AA: yot', ejercer presión (sobre el estómago)

**yum witz**

dueño del cerro; Earth Owner  
J/H  
ACG: = lak tat don Juan = nox = salvaje

**yumälob**

encargados; those in charge (cargo holders)  
PC 59

## Apéndice II. Texto en el Chol de Tila

En el curso de la temporada de campo 1995 grabamos algunos textos chol en Tila, entre ellos varios textos sobre la actividad ceremonial narrados por Bernardo Pérez Martínez, un maestro de escuela bilingüe del Barrio San Sebastián, Tila. Durante el verano, se le preguntó a Pérez, a través de un colega que representaba al Ministerio de Educación federal (Secretaría de Educación Pública, SEP), si estaría dispuesto a contribuir con textos en un proyecto que planeaba publicar materiales chol para su distribución regional y uso en proyectos educativos. A fin de avanzar con este trabajo, preparamos los textos que ya habíamos grabado en una ortografía adecuada para las publicaciones de la SEP, en lugar de la ortografía que empleamos habitualmente. El ejemplar de texto que aquí presentamos, **Santa Cruz**, mantiene esta ortografía preparada para la SEP, y las palabras que aparecen en el texto o en citas lexicales del texto están escritas en una forma distinta de la de otras fuentes.

Las diferencias principales entre nuestra ortografía normal y la que ha sido empleada en el texto que sigue radica en la palatalización. Habitualmente, todos los dialectos chol palatalizan las interrupciones dentales y alveolares y las nasales (**t**, **t'**, **n**); normalmente, nosotros transcribimos estos fonemas sin indicar la palatalización, puesto que en casi todas las variedades del chol la palatalización es automática y no contrastiva. En la ortografía usada para los textos de la SEP, estos fonemas han sido transcritos como las palatales **ty**, **ty'**, y **ñ**.

Cuando nos encontrábamos trabajando en la transcripción de las cintas en el dialecto de Tila, de Pérez, nos dimos cuenta de un fenómeno que no había sido registrado hasta el momento. Mientras que las instancias del fonema /t/ que derivan del más antiguo \*t ciertamente son palatalizadas, ahora contrastan, en la variedad del chol de Tila, con una obstrucción dental/alveolar no palatalizada que proviene en parte de la más antigua \*tz. El preclítico verbal que señala el aspecto completivo en el chol de Tumbalá es **tza** (o **tzi** si incorpora el siguiente pronombre de tercera persona). En el chol de Tila este preclítico aparece como **ta** o **ti**, con obstrucciones no palatalizadas. Esto crea un contraste directo con formas como **tya'** 'excremento' y **tyi'** 'borde, boca'. Otros ejemplos de t no palatalizada surgen de formas reducidas; como adverbio de movimiento, \***til-el** 'viene' queda reducido a **te** (no palatalizado), en contraste con **tye'** 'madera'. De esta forma, la correcta transcripción del chol de Tila requiere de una distinción entre estos dos fonemas, aún cuando la comprensión del origen histórico del contraste pueda permitirle al lector educado proveer la palatalización (o no), según se necesite.

En el texto que sigue, la palatalización está indicada allí donde está presente, a través del uso de **ty**, **ty'**, y **ñ**. Las formas que están transcritas con **t**, **t'**, y **n** no están palatalizadas.

Más abajo presentamos una lista de otros textos grabados durante la temporada de campo 1995. Estos textos han sido registrados, transcritos, discutidos, analizados, editados y traducidos al español; se están preparando las traducciones al inglés, pero no están listas para su inclusión en este informe.

## Cintas Grabadas

Un listado de grabaciones hechas en el terreno durante el verano de 1995; archivadas como TIL 95. El texto **Santa Cruz** está grabado en la cinta TIL 95-2.

TIL 95-1. Ausencio Cruz Guzmán, discusión de cuentos (en español y chol). Una discusión del estilo narrativo chol.

TIL 95-2. Chol de Tila, Bernardo Pérez Martínez. La Novena del Señor de Tila (2 partes); Cuento del Xnek; Santa Cruz; Todos Santos. Textos que describen y discuten la actividad ritual de Tila.

TIL 95-3. Conversación sobre cargos y ceremonias en Tila, Sebastián Pérez P. y Alfonso Pérez Vásquez (en español). Una conversación (en español) con dos informantes del Barrio San Sebastián, Tila, referente a actividades ceremoniales pasadas y futuras.

TIL 95-4. Ausencio Cruz Guzmán (en chol y español): Xibaj me'; arte del tigre. Un texto en el chol de Tumbalá, con un relato en español.

Mariachi Los Coyotes: Peregrino. Cinta comercial que contiene "Himno al Señor de Tila" y otros himnos de la fiesta del Señor de Tila. Una cinta comercial con grabaciones de una música tradicional para las fiestas en honor del Señor de Tila.

## SANTA CRUZ: La Fiesta de la Santa Cruz

Narrada por Bernardo Pérez Martínez, de Tila, Chiapas; 5 de junio de 1995; Cinta Tila 95-2. Transcrita por Ausencio Cruz Guzmán y Lee Folmar, 21-22 de junio de 1995. Revisada por Cruz, Folmar, Nicholas Hopkins y Kathryn Josserand, 27 de junio de 1995. Editada por Cruz Guzmán y Josserand, el 28 de junio de 1995. Traducción al inglés de K. Josserand, enero de 1996.

*El texto en itálicas ha sido agregado a los efectos de la traducción.*

Ili ty'añ mu bu ka laj käl wale', li jiñ bajche' li k'iñ krus, mu bu i melob wä' tyi lak lumal Tila. Che' bajche wajali, chäch kostumbre chañ lak tyaty, lak ña'ob, lak yum, laj ko'ob, mi' melob. Mi' melbeñob li k'iñ li krus, cha'añ li krusi, mi yäl lak tyaty, lak ña'ob, jiñäch ba' tyi jo'be lak ch'uj tyaty tyi wajali.

This story that I'm going to tell today is about how we celebrate the day of the Holy Cross here in our land of Tila. We do it just as in the olden days, according to the customs of our fathers and mothers, our grandfathers and grandmothers. They celebrated the festival of the cross, because the cross, our ancestors say, is where our Holy Father came down long ago.

*Esta historia que hoy contaré tiene que ver con la forma en que celebramos el día de la Santa Cruz aquí en nuestra tierra de Tila. Lo hacemos igual que en los viejos tiempos, según las costumbres de nuestros padres y madres, de nuestros abuelos y abuelas. Ellos celebraban el festival de la cruz, porque la cruz, dicen nuestros ancestros, está donde nuestro Santo Padre bajó largo tiempo atrás.*

Jiñ cha'añ, kostumbre jäch lak tyaty, lak ña'ob, mi' melbeñob i k'iñ li krusi. Mi' melbeñob i k'iñ li krus lak tyaty lak ña'ob, tyi yux p'ejlel tzik li mayo. Mi' tyempañob i bä jiñi lak lumalob.

That's why it was the custom for our parents to celebrate the festival of the cross. Our ancestors celebrated the day of the cross on the third day in May. They gathered together in our land.

*Es por eso que era la costumbre de nuestros padres celebrar el festival de la cruz. Nuestros ancestros celebraban el día de la cruz el tercer día de mayo. Se reunían todos juntos en nuestra tierra.*

Chejach mach wä' tyi lumi, ya' ba tyi päsä i bä lak ch'uj tyaty wajali. Mi' laj käl jiñch li

Not just here below (in the town); there (at the mountain cave shrine), where our Holy Father

chañ bä krus. Mi' lu' majlelob pejtyelel jiñi lak pi'älob; mi' melob li k'iñ ya'ya'i. Chäch i kostumbrejob i cha'añ lak yum, lak ko'ob, wajali.

I che' jiñi, li xch'ujwañajob bä, mi' kuchob majlel li saj chuty Señor am bä wu' ti klesia. Pejtyelel kixtyañu mi' majlel i yotzañob i promesa. Mi' majlel i tzuk'ob i ñichim. Mi' ch'ämob majlel li kojete; mi' ch'ämob majlel i pom. Mi' ch'ämob majlel i lembal je'el.

Jiñi yujilob bä i japob lembal, mi' ch'ämob majlel, cha'añ mi' tyijikña pañämil, cha'añ weñ k'otyajax. Che' bajche li xch'ujwañajob, mi' tyempañob i bä, mi' ch'ämob majlel i we'el, che' bajche jujun tyikil xch'ujwañajob, che' bajche makyumlal, pejtyelelob xch'ujwañajob añob bä tyi toñel ya' tyi klesia.

I che' bajche jiñi lak pi'älob je'el, mu bu i majlel i tzuk'ob i ñichimi, mi' ch'ämob majlel i we'elob je'el. Mi' ch'ämob majlel chuki yes

showed himself long ago. We call that the high cross. All our people come together; they celebrate the festival right there. That was the custom of our grandfathers and grandmothers long ago.

*No sólo aquí abajo (en el pueblo); allí (en el adoratorio de la cueva en la montaña), donde nuestro Santo Padre se mostró largo tiempo atrás. Le llamamos la cruz alta. Toda nuestra gente se reúne; ellos celebran el festival ahí mismo. Esa era la costumbre de nuestros abuelas y abuelas hace mucho tiempo.*

And so, those who are the cargo-holders carry forth the small Christ from the church. All Christians go to make their vows. They go and light candles. They take fireworks; they take incense. They also take along some liquor.

*Y así, los que son encargados llevan el pequeño Cristo desde la iglesia. Todos los cristianos van a hacer sus promesas. Ellos van y prenden velas. Llevan cohetes; llevan incienso. También llevan algo de licor.*

Those who are accustomed to drinking liquor, they take it, so that the world will be happy, so that they will be well content. And those who are the cargo-holders, they get together and they take food; each cargo-holder, from the Great Lord's cargo to every cargo-holder who is in service there in the church.

*Los que están acostumbrados a beber licor, lo llevan, para que el mundo esté feliz, para que ellos estén contentos. Y los que son los encargados, se juntan y llevan comida; todos los encargados, desde el encargado del Gran Señor hasta cualquier encargado que esté sirviendo allí en la iglesia.*

And also the people, those who go to light candles, they take along food, too. They carry whatever they want to eat, whatever they

mi' k'uxob, chuki yes mi' japob, ya' tyi krusi.  
Che' jiñi, weñ tyjikñajob mi' k'ayañob i kitara.  
Añob i violin. Mi' jatz'ob kaxlan soñ.

want to drink, there to the cross. And so, very  
happily they play the guitar. There are violins.  
They play Western music.

*Y también las gentes, los que van a prender  
velas, ellos también llevan comida. Llevan  
cualquier cosas que quieran comer, lo que  
quieran beber, ahí a la cruz. Y así, muy  
contentos tocan la guitarra. Hay violines.  
Tocan música occidental.*

Cha'añ che' jiñi, tyjikñayob ya' tyi ba mi'  
tzuk'ob i ñichim. Mi' cha'leñob li k'iñijel li k'iñ  
krusi. Kolem k'iñ i cha'añ lak lumal, cha'añ  
chä'äch päsälob i cha'añ lak tyaty, lak ña'ob,  
wajali.

And because of that, they are happy there  
where they light the candles. They celebrate  
the day of the Holy Cross. It is a great festival  
for our land, because thus our ancestors  
taught us, long ago.

*Y por esa razón, están contentos ahí donde  
prenden las velas. Celebran el día de la Santa  
Cruz. Es un gran festival para nuestra tierra,  
porque así nos lo enseñaron nuestros  
ancestros, hace mucho tiempo.*

Che' jiñi, tax ki ujtyi li k'iñijel ya' tyi chañ bä  
krusi, ila ba' tyi päsä i bä, ba tzajñi tyi putz'el  
lak ch'uj tyaty wajali. Jiñi wä' tyi li barrio,  
cha'añ bä San Sebastián, ili jun tyemelob  
k'o' mi' majlelob ya' tyi chañ bä krus, yik'oty  
bajche li Centro, cha'añ San Nicolás. Mi'  
tyempañob i bä, mi' melob jujum p'ejl k'iñ  
je'el, cha'añ chäch i kostumbre i chañob  
bajche li barrio, wä' ba añoñ lojoñ.

So, they finish the festival there where the  
high cross is, there where he showed himself,  
where Our Holy Father went to escape long  
ago. Those here in the barrio, that of San  
Sebastián, those who are truly all together go  
there to the high cross, with those of the  
Center, of San Nicolás. They gather together,  
they make individual celebrations also,  
because thus is the custom of each barrio,  
here where we are.

*Entonces, terminan el festival ahí donde está  
la cruz alta, ahí donde él se mostró, donde  
Nuestro Santo Padre fue para escapar,  
mucho tiempo atrás. Los que están aquí en el  
barrio, el de San Sebastián, los que  
verdaderamente están todos juntos van ahí a  
la cruz alta, junto con los del Centro, de San  
Nicolás. Se reúnen todos ellos, hacen  
celebraciones individuales, porque tal es la  
costumbre de cada barrio, aquí donde  
estamos.*

Jinäch bä barrio San Sebastián, mi' melob li k'iñijel wä' tyi barrio San Sebastián, yik'oty jiñi Centro San Nicolás. I kostumbre jäch i cha'añob che' tyi chäm p'ejlel tzik li mayo. Mi' lu' tyempañoob i bä lak pi'älob, chan jach ñaxañ mi' majlelob ya' tyi chañ bä krusi.

Those of the barrio of San Sebastián celebrate the festival there in the barrio of San Sebastián, with those of the Center, San Nicolás. That's the custom of each of them, when it's the fourth of May. All the countrymen gather together, so that first they can go there to the high cross.

*Los del barrio de San Sebastián celebran el festival ahí en el barrio de San Sebastián, con los del Centro, San Nicolás. Así es la costumbre de cada uno de ellos, cuando es el cuarto día de mayo. Todos los campesinos se reúnen, para que puedan ir primero ahí a la cruz alta.*

Che' jiñi, tyi jum p'ejl bä k'iñ, mi' tyempañoob i bä; mi' chajpañoob i bä, chañ bajche ora mi' lok'elob majlel, chañ bajche ora mi' päyob jubel tyilel li Señor de Tila, li saj chuty Señori. Much' i jubel tyilel je'el wä' tyi Centro San Nicolás, wä' tyi krus. Mi' päyob; mi' kuchob tyilel li Señori. Mi' tyempañoob i bä.

And so, on that very day, they gather together; they arrange among themselves as to just what time they will go out, just what time they will process the Lord of Tila, the smaller Christ. They also process here in the Center San Nicolás, here at the Cross. They process; they carry the Lord. They gather together.

*Y así, ese mismo día, se reúnen: se arreglan entre ellos justo a qué hora han de salir, justo a qué hora van a hacer la procesión del Señor de Tila, el Cristo más pequeño. También hacen procesión aquí en el Centro San Nicolás, aquí en la Cruz. Ellos van en procesión; llevan al Señor. Se juntan todos.*

Añoob i lajtye', añoobäch i kitara je'el, li barrio ba' mi' melob i k'iñijeli. Mi' pulob ñichim, mi' pulob pom. Añäch jiñi i trespalob je'el. Añäch li xtzuk'ñichimob je'el; li xpekayosob je'eli, yik'ot wo bu tyi sub ñichim, yik'ot wo bu i subeñ pejtyelel li ñichim, yopom, tyi lak ch'uj tyaty.

There are drums; there are guitars, too, from the barrio that is celebrating the festival. They burn candles; they burn incense. And there also are the elders. There also are those who burn the candles, the ones who speak to God, along with those who offer candles, along with those who offer all the candles and flowers to our Holy Father.

*Hay tambores; hay guitarras, también, del barrio que está celebrando el festival. Queman velas; queman incienso. Y también están los ancianos. También están los que*



Che' jiñi, che' mux i kuchob te jiñi Señori. Yax mi' k'otyel i yäk'ob ya' tyi ermita cha'añ San Nikolás, añob i kojete, cha'añ tyijkñayob yubiñ je'el. Yäch mi' melob li k'iñijel ya' tyi ermita. Mik mel lojoñ li k'iñijel wä' tyi ermita cha'añ yäch chukuloñ lojoñ je'eli.

Wäch añoñ wä' tyi barrio San Sebastián, yik'oty jiñi Centro San Nikolás. Chäch kostumbre i cha'añob li barrio. Chäch kostumbre i cha'añob bajche lak yum, laj ko'ob, ta bä ñumiyob wajali, wä tyi barrio. Mach kuxulobtyak, tax sajtyiyobtyak.

Che' tyi ñojo k'iñi, che' tyi chäm p'ejlel tzik li mayo, mi' jubel lak tyalay, i yäk' misa ya' tyi ermita. Mi' tyempañoob i bä pejtye lak pi'älob. ¿Chukoch che' mi' yujtyel li misa? ¿Chukoch mi' yäk' misa lak tyalay? Cham pejtye lak pi'älob mi' k'ajtyiñoob i wa'tyäl, i kuxtyäl, cha'añ ma'añ i k'amäjel, cha'añ mi' weñ kolelob i päk'äbob, che' bajche i yixim, che' bajche i bu'ul. Jun teme mi' k'ajtyiñoob.

*quemán velas, los que hablan con Dios, junto con los que ofrecen velas, junto con los que ofrecen todas las velas y flores a nuestro Santo Padre.*

And so, thus they carry the Lord. Then they arrive there at the hermitage of San Nicolás; there are fireworks, so that they will feel happy also. They really celebrate the festival there at the hermitage. We celebrate the festival here at the hermitage because we're really from there, too.

*Y entonces, es así que llevan al Señor. Entonces llegan allí a la ermita de San Nicolás; hay cohetes, para que también estén felices. Realmente celebran el vestival ahí en la ermita. Nosotros celebramos el festival aquí en la ermita porque realmente somos de allí, también.*

Here we are, here in the Barrio of San Sebastián, along with the Center, San Nicolás. That's the tradition of each barrio. That was the tradition of our ancestors, those who passed long ago, here in the barrio. They are no longer alive; they have already died.

*Aquí estamos, en el Barrio de San Sebastián, junto con el Centro, San Nicolás. Así es la costumbre en cada barrio. Así era la tradición de nuestros ancestros, los que murieron hace mucho, aquí en el barrio. Ya no están vivos; ya se murieron.*

When it's the big day, when it's the fourth of May, the priest comes, and says mass there at the hermitage. All the people gather together. Why then do they have a mass? Why does the priest say mass? So that all the people can ask for their pledges, so that there will be no sickness, so that their harvests will grow well, like their corn, like their beans. All together they ask.

*Cuando es el gran día, cuando es el cuatro de*

Che' jiñi, che' tax ujtyi li misa ba' kuchul jiñi li k'iñ krusi, cha'añ li chäm p'ejlel tzik li mayo, añäch juñ tyikil wa'al bä lak pi'äl, ba'añ li k'iñi. Mi' päyelob majlel pejtyel lak pi'älob, cha'añ mi' tz'ita' japob kajpe, mi' k'uxob bu'ul, jiñix chu'bä mi' chajpañob li barrio, cha'añ bä we'el, uch'el.

Che' jiñi, kabäl mi' k'otyel p'ejtyel lak pi'älob, mach bä ya' chukulob je'eli. Mi' k'otyel i yotzañob i promesa je'el ya'ya'i. Mi' k'otyel i tzuk'ob i ñichim.

Mach jiñob jach li barrio, mi' k'otyelob yantyak bä lak pi'älob, yantyak bä jiñi kixtyañajob tyilemob tyi yambä barrio, tyilemob tyi yambä lum. Mi' k'otyel i tzuk'ob i ñichim; mi' k'otyel i yotzañob i wa'tyäl, i kuxtyäl.

*mayo, el cura viene, y dice misa ahí en la ermita. Toda la gente se junta. ¿Entonces por qué se hace una misa? ¿Por qué da la misa el cura? Para que toda la gente pueda hacer sus promesas, para que no haya enfermedad, para que las cosechas crezcan bien, como su maíz, como su frijol. Todos juntos piden.*

And so, when the mass is finished there where the festival of the Cross is carried out, when it is the fourth of May, the people really do stand together, there where the festival is. All the people join the procession, so that they can drink a little coffee, they can eat some beans, whatever the barrio has arranged, for food and drink.

*Y así, cuando se termina la misa ahí donde se hace el festival de la Cruz, cuando es el cuatro de mayo, las gentes verdaderamente están juntas, ahí donde está el festival. Todas las gentes se unen a la procesión, y así pueden beber un cafecito, pueden comer unos frijoles, lo que haya organizado el barrio para comer y beber.*

And so, many people come, not only those who live here. They come to make their vows there also. They come to burn their candles.

*Y así, muchas gentes llegan, no sólo los que aquí viven. También vienen a hacer sus promesas ahí. Vienen a quemar sus velas.*

Not only those of the barrio, people from all over come, there are Christians who come from other barrios, who come from other lands. They come to burn their candles; they come to make their pledges.

*No sólo los del barrio, gentes de todas partes vienen, son cristianos que llegan de otros barrios, que llegan de otras tierras. Vienen a quemar sus velas; vienen a hacer sus promesas.*

Tax ki ujtyi, tax ki ñumi li ñojol k'iñ, che' tyi chäm p'ejl tzik li mayo, yäx mi' wäyelob i kántyañob li lak Señor. Yäx mi' wäyelob ya' tyi ermita; yäx mi' k'ajob yoj. Mi' kántyañob li Señori.

Cha'añ jiñix tyi yäjk'älel, tyi ho' p'ejlel tzik li mayo, mux i cha' tyempañob i bä. Mi' cha' ujtyel ch'uyijel, mi' cha' cha'leñob resal, bajche ili añob bä i ye'tyel, bajche li katekistajob, che' bajche lak tyaty, lak ña'ob, mi' k'ajtyiñob i lok'el. Jiñix li k'ajtyiyaj lok'el bä i k'aba'.

Mux i cha' subob i bä, mux i melob li despedida bä mi laj käl tyi español, cha'añ tyi lak ty'añ "mi' k'ajtyiñob i lok'el." Mi' lu' chajpañob je'el, baki mi' keje i kujche li k'iñi chañ bä yambä jabil, chañ mi' cha' lu' tyempañob i bä lak pi'älob, chañ mi' lu' ubiñob baki mi' keje li k'iñi. Mi' k'ajtyiñob majchki yom k'iñijel, mi ma'añ majch yom k'iñijel.

When it's over, when the big day has passed, on the fourth of May, the ones who watch over Our Lord sleep. There they sleep, there at the hermitage; there they find their rest. They care for Our Lord.

*Quando termina, cuando el gran día ha pasado, el cuatro de mayo, los que vigilan a Nuestro Señor duermen. Ahí duermen, ahí en la ermita; allí tienen su descanso. Ellos cuidan a Nuestro Señor.*

And when it's barely light, on the fifth of May, they gather together again. They again hear mass; they pray again, those whose work it is, like the Catechist, like our ancestors, they ask for their blessing. It's called the blessing of departure.

*Y cuando apenas hay luz, el cinco de mayo, se juntan todos otra vez. Otra vez escuchan misa; otra vez rezan, los que hacen ese trabajo, como el catequista, como nuestros antepasados, ellos piden su bendición. Se llama la bendición de la partida.*

They again pledge themselves, they make the "despedida" as it is called in Spanish, which in our language is "mi' k'ajtyiñob i lok'el." They make arrangements together, too, as to where they will hold the festival the next year; thus the people again gather together, so that they will all hear where the festival will be. They ask who wants the festival, if someone doesn't want the festival.

*Otra vez hacen sus promesas, hacen su "despedida", como se dice en español, que en nuestra lengua se dice "mi' k'ajtyiñob i lok'el". Juntos también hacen arreglos, sobre dónde harán el festival al año siguiente; así la gente otra vez se junta, para que todos oigan dónde se hará el festival. Ellos preguntan quién quiere el festival, si hay alguien que no quiera el festival.*

Tyi p'ejtyelel jabil, much' i sub i bä jun tyikil lak pi'äl, mu bu i mulañ k'iñijel, mu bu i mulañ k'iñ tyi yotyoty, mu bu i mulañ cha'añ mi' tyempañoob i bä lak pi'älob tyi yotyoty. Chä'äch mi' yujtyel jujum p'ejl jabil.

Che' tax i k'ajtyiyob li otyoty, che' tax i tyajayob li otyoty. Jiñi mux i cha' tyempañoob i bä, che' läk'älix tal li yambä k'iñ. Che' tyikilix tax ñumi majlel, bajche lujum p'ejl uj, che' bajche tyi mes de marzo, abril, mux i cha' tyempañoob i bä lak pi'älob, cha'añix mi' chajpañoob bajche mi' kejelob i yäsañoob i tyak'iñ, cha'añ chuki yes mi' ki mäñoob.

Chukoch che' mi' yäsañoob i tyak'iñ? Cha'añ mi' mäñe' tz'itya' we'el, uch'el, che' bajche mi añ k'iñil mi' mäñoob i chityam. Pejtyel ora much' i mäñoob i chityam, che' much' i yajlel i limosña, che' much' i yik'ot limosña lak pi'älob.

Every year, someone speaks out, that he wants the festival, that he wants the feast at his house, that he wants the people to gather together at his house. That's how it ends every year.

*Todos los años, alguien dice, que quiere el festival, que quiere que la fiesta se haga en su casa, que quiere que la gente se junte en su casa. Así es como termina todos los años.*

Thus the house is requested; thus the house is found. They will gather again when the next festival is near. When it is just about to come by, after about 10 months, during the month of March or April, the people again gather together, so that they can arrange how they will give their money or whatever it is they will buy.

*Así es como se pide la casa; así es como se encuentra la casa. Volverán a reunirse cuando el siguiente festival esté cerca. Cuando esté justo por llegar, después de unos 10 meses, durante el mes de marzo o abril, la gente se reúne otra vez, para poder arreglar cómo han de dar su dinero o lo que sea que vayan a comprar.*

Why do they give money? So that they can buy a little food or drink, so that when the festival comes they can buy a pig. They nearly always buy a pig, when they give their offering, when the people also give their offering.

*¿Por qué dan dinero? Para que puedan comprar un poco de comida o bebida, para que cuando llegue el festival puedan comprar un puerco. Casi siempre compran un puerco, cuando dan su limosna, cuando la gente también da su limosna.*

Ya' mi' k'äjñel li tyak'iñ ya'ya'i. Yik'ot je'el, mi' mäñe' jiñi majtyañältyak, chañ trensibalob, mu bu i keje i subob jiñ ñichim, yopom, ya' tyi krus. Mi' mäñelob i majtyañ je'el, bajche jiñi li xsubñichimob, li trensibalob mi' laj käl, li mas añobix bä i jabilel. Jiñi, mux i weñ cha'leñob i respetar i bajñel, cha'añ añobix i jabilel.

I chukoch che' mi' chajpañob i bä? Cha'añ weñ yom mejlel li k'iñ, cha'añ k'otyajax, cha'añ bi ma mi' sajtyel jiñ kostumbre. Cha'añ mach mi laj kilañ laj wokol, cha'añ k'amäjel, pejtyelel. Chañ jiñi li yos, mi yäk'eñoñla jiñi lak wa'tyäl, laj kuxtäl. Chañ li yos mi yäk'eñoñla lak bendisyon, mi laj k'ajtyiñ jiñi laj kixim, lak bu'ul, chañ mas k'ok'oñla tyi jajabil.

They use the money right there. Together, they buy their gifts, because they are the elders, those who offer the candles, the flowers, there at the cross. They also buy their gifts, those who are the intercessors, the elders, we call them, the ones with the most years. They are well respected, because of their age.

*Ahí mismo usan el dinero. Juntos, compran sus regalos, porque son los ancianos, los que dan las velas, las flores, ahí en la cruz. Ellos también compran sus regalos, los que son los intercesores, los ancianos, los llamamos, los que tienen más años. Todos son de mucho respeto, debido a su edad.*

And why do they prepare themselves? Because they really want to celebrate the festival, so that it will be happy, so that, they say, the tradition will not end. So that we will not have problems, like illnesses, whatever. So that God will give us our pledges. So that God will give us our blessing, we pray for our corn, our beans, so that it will be healthier every year.

*¿Y por qué se preparan? Porque verdaderamente quieren celebrar el festival, para que sea feliz, para que, dicen ellos, la costumbre no se termine. Para que no tengamos problemas, como las enfermedades, u otras cosas. Para que Dios nos conceda nuestras promesas. Para que Dios nos de nuestra bendición, rezamos por nuestro maíz, nuestros frijoles, para que estén más saludables cada año.*

Jiñ cha'añ, mi' mejlel li k'iñi, yik'oty je'el chañ mi' k'ajtyiñob ja'al. Mi laj k'el che' tyi yujulel li mayo. Jiñi añ k'iñil ma'añ ja'al. Añ k'iñil, jiñi mi' lu' chämel lak päk'äb; ma mi' kolel, cha'añ mi' wa'tyäl k'iñ.

That's why we celebrate the festival, and why we also ask for rain. We see when it's the end of May. There are years when there is no rain. There are years when all our crops die; there is no harvest, because the sun is standing.

*Por eso celebramos el festival, y por eso también pedimos lluvia. Nosotros vemos cuando es el fin de mayo. Hay años en que no hay lluvia. Hay años en que todos nuestros cultivos mueren; no hay cosecha, porque está el sol.*

Jiñ cha'añ, mi' melob li promesa pejtyel lak pi'älob, cha'añ mi' tyilel li ja'al, cha'añ weñ mi' kolelob i päk'äbob, mu bu i päk'ob, jujum p'ejl jabil. Jin cha'añ, che' mi yujtyel, che' mi tyempañoob i bä wä' tyi barrio San Nicolás, ba'añ li ermita.

That's why all our people make their vows, so that the rain will come, so that their crops will grow well, whatever they have planted, each year. That's why we do it thus, why we gather together here in the barrio of San Nicolás, where the hermitage is.

*Por eso es que toda nuestra gente hace sus promesas, para que vengan las lluvias, para que los cultivos crezcan bien, lo que sea que hayan plantado, cada año. Es por eso que lo hacemos así, porqué nos juntamos todos aquí en el barrio de San Nicolás, donde está la ermita.*

Chä'äch melbilob i cha'añ ñaxañob, lak yum, laj ko'ob, wajali.

Thus it was done by those who came before, our grandfathers and our grandmothers, long, long ago.

*Así fue hecho por los que vinieron antes, nuestros abuelos y abuelas, hace mucho, mucho tiempo.*

## Apéndice III. Nombres Chol de Pájaros

*Lee Folmar*

*Candidato al Doctorado,*

*Departamento de Antropología, Universidad del Estado de la Florida*

Los sistemas taxonómicos son un medio de organizar, describir, y utilizar nuestros entornos. La ciencia occidental, por ejemplo, usa un sistema binario de nomenclatura para nombrar y organizar especies de plantas y animales. Los nombres de géneros y especies dados a los organismos permite que los científicos puedan comunicarse, en lo que se refiere a estos organismos, de un modo preciso, permitiéndoles agrupar ciertas especies juntas para situarlas dentro de una estructura más amplia. La manera como está organizada esta información refleja la percepción científica occidental del mundo natural.

Otras culturas tienen maneras diferentes de clasificar la realidad. Las culturas no occidentales también usan sistemas taxonómicos para satisfacer sus necesidades de describir, utilizar y organizar el conocimiento sobre sus entornos. A diferencia del sistema de clasificación científica de occidente, muchas taxonomías no han sido formalizadas. El uso de una taxonomía de ese tipo a menudo se da de manera más inconciente que conciente. Si bien un individuo puede conocer los nombres de cientos de plantas de animales en su entorno, puede no ser conciente del sistema taxonómico que subyace a este conocimiento.

La gran mayoría de los occidentales desconocería su propio sistema taxonómico de no haberlo aprendido en la escuela. Aunque exista el conocimiento de dicho sistema, podemos no conocer los nombres de géneros y especies de un organismo dado, o cómo se relacionan con otros organismos, o porqué ha sido clasificado de esa manera. En los años sesenta, los antropólogos comenzaron a estudiar sistemas de clasificación no occidentales usando metodologías específicas de elicitación y análisis de formas lexicales. Este subcampo de la antropología se denomina etnociencia, ciencia popular, o antropología cognitiva.

Propongo describir el sistema taxonómico para clasificar aves usado por los indígenas mayas chol del sur de México. Durante el verano de 1995, tuve oportunidad de investigar la estructura de este sistema maya de taxonomía con Ausencio Cruz Guzmán, un hablante de chol, en Palenque, Chiapas. Por medio del uso de técnicas de campo previamente desarrolladas por Berlin, Breedlove y Raven (1972) en su investigación de las taxonomías de plantas maya tzeltales, Cruz Guzmán y yo reunimos los datos básicos de nombres de animales y comenzamos por tratar de descubrir las categorías chol para estas formas de vida. Centramos nuestros esfuerzos en un corpus de aproximadamente 200 nombres de aves. En la tesis, describiré la metodología y los pasos seguidos para el análisis, presentaré la taxonomía chol para las aves, y complementaré el estudio taxonómico con un análisis de las formas lexicales usadas por los chol para nombrar pájaros. En las páginas que siguen presento los

agrupamientos preliminares a que arribamos durante mi trabajo de campo con Ausencio Cruz.

## **Etnoclasificación Preliminar de las Aves Según los Choles**

*Análisis de datos, por Lee Folmar y Ausencio Cruz Guzmán*

La investigación comenzó con el fichaje de nombres de animales tomados de las principales fuentes chol, y la elicitación de tantos nombres de animales como pudieran ser recordados por otros medios. Luego de haber compilado esta lista y de haberla asentado en fichas de 3" x 5", Cruz clasificó los nombres según los tipos principales. De los casi 50 grupos de animales, aproximadamente la mitad fueron aves, y aproximadamente la mitad fueron mamíferos, reptiles, y otras formas de vida. Después de revisar los grupos y reasignar algunas fichas, nos quedamos con 25 grupos de aves, sobre los que decidimos concentrarnos. En trabajos futuros haremos alguna reorganización de estos grupos; los subgrupos dentro de estos grupos son evidentes, y serán investigados a medida que la investigación continúe.

La existencia de un grupo a veces hacía que Cruz recordara otros miembros de dicho grupo, y es probable que las listas que siguen no incluyen todos los nombres chol de las aves. Las correspondencias aproximadas con las familias más importantes de aves están sugeridas por las notas parentéticas a cada Grupo. Estas sugerencias están basadas en las membresías de los grupos como los entendemos por las descripciones, las glosas en español, las identificaciones en el terreno, y el uso de guías de campo publicadas para las aves de la región. Estas identificaciones de grupo, al igual que las glosas en español e inglés dadas en paréntesis, no deben ser tomadas como determinaciones zoológicas definitivas y confiables, y este informe debe ser entendido como una organización preliminar de los datos.

*El texto en itálicas ha sido agregado a los efectos de la traducción.*

**Grupos 1-21** no eran de aves.

**Grupo 22** (Parrots) (*Loros*)

alä tuyub (parrot) (*loro*)

tuyub (parrot) (*loro*)

tuyub (parakeet) (*perico*)

ujrich (parrot) (*loro*)

unix (perico)

Debido a los agregados y a los múltiples nombres para la misma ave, este grupo puede comprender lo siguiente:



kej kex loro  
kex k'ex loro  
kolem loro  
tyuyub  
xtzinkilin  
alä ujrich

**Grupo 23** (Roadrunner) (*correcaminos*)  
aj k'untz'u (roadrunner) (*correcaminos*)

**Grupo 24** (Woodpeckers) (*pájaro carpintero*)  
ch'ej kok  
ch'ejku  
aläx ch'ejku  
tzelel  
xch'aj k'u  
xjuk' te'  
xkarpinteru  
xti'

**Grupo 25** (Turkeys) (*pavos, huajolotes*)  
ch'iton mut  
ch'al  
kayu  
na' ak'ach  
na' mut  
pipi (turkey chick) (*polluelo de pavo o huajolote*)  
tat ajtzo  
tat mut  
xwak che'e'  
yäx ak'ach (peacock) (*pavo real*)  
xkel

Este grupo incluye sólo cinco especies; muchos de los términos aquí presentes hacen una distinción de los animales por sexo y edad. Xkel fue agregado a esta lista durante el procedimiento popular clave, 1 de julio de 1995.

**Grupo 26** (Partridges, Quail) (*perdices, codorniz*)  
xkulukab (francolina)  
xkel (chachalaca)  
nakow (thicket tinamou) (*tinamú de la espesura*)  
kuluka' (partridge) (*perdiz*)  
kukukab (perdiz)  
chan wox  
chäl (little tinamou) (*pequeño tinamú*)

**Grupo 27** (Crows) (*cuervos*)

i'ik' mut (crow; belongs with wachins) (*cuervo; pertenece a los estorninos*)

**Grupo 28** (Toucans) (*Tucanes*)

xch'aj pä'm (aracari listado de cuello)

wuk pik (mot mot)

kolem pä'm (toucan) (*tucán*)

ch'ekek (un pájaro negro)

pixik' pä'm

pä'm

päntzik'

xpintzik

**Grupo 29** k'uk' (Trogon) (*Trogones, quetzales, tocororos*)

xwukip (péndulo de corona)

xwukpik (guardabarranco)

peya' (brown jay) (*grajo café*)

k'än k'än xman k'uk' (citroline trogon) (*trogón citreolus*)

chächäk xman k'uk' (slatey tailed trogon) (*trogón de cola gris o coliplomizo*)

mank'uk' (véase Grupo 43)

alä xwuk pik

**Grupo 30** (Hawks, Owls, Vultures) (*Halcones, búhos, buitres*)

xunxulu' (gavilán)

xtutuy (lechuza chica)

xtow (gavilán, pájaro negro)

xta' jol (buzzard) (*gallinazo*)

xlilik (hawk) (*halcón*)

xiye' (águila)

tow (hawk) (*halcón*)

ta' rik (buzzard) (*gallinazo*)

pujyu' (tecolote)

kuy (owl) (*búho, lechuza*)

kolem bä xiye' (eagle) (*águila*)

ik' bä jol (buzzard) (*gallinazo*)

alä xiye'

kolem xije'

x'in

xta' jol

**Grupo 31** (Ducks) (*Patos*)

pech (duck, also kingfishers) (*pato, también martín pescador*)

joj may (heron) (*garza*)

ja'al pech (garza)

säsäk pech

xkanso pech

**Grupo 32** (Goatsuckers, Nighthawks, Nightjars, Whip-poor-will)  
(*Chotacabras, tapacaminos, atajacaminos*)

poyu'

x'joch (lechuza chica)

xpujuy' (tapacamino)

**Grupo 33** (Blackbirds) (*Mirlos*)

kuway

(x)buk sip (grossbeak?) (*¿pico gordo?*)

pij (xpijul?, xpijlul?)

wachin (grackle; 3 types) (*estornino; 3 tipos*)

xkuway

xwakway

**Grupo 34** (Doves) (*Palomas*)

kulukab

pichon

tutz

tzunkay

ujkutz

xchäläl

xmukuy

xnakom

xpumuk

xpuruwok

xtutz

**Grupo 35** (?)

ch'e'

xch'e' (small dark bird) (*pequeño pájaro oscuro*)

xtutuk (yellow head and tail, white below, white feet, solitary, high country)

(*cabeza y cola amarilla, panza blanca, patas blancas, solitario, tierras altas*)

**Grupo 36** (Hummingbirds) (*Colibríes o picaflores*)

ak'bä tz'unun

säsäk tz'unun

tz'unun

chächäk tz'unun

yäyäch tz'unun

**Grupo 37** (General terms and odds and ends) (*Términos generales y cosas sueltas*)

bi' ti mut (ACG: bik'ti mut)

ch'iriri mut (ch'ich'ip mut)

mate mut

mut (large birds) (*aves grandes*)

stzijk (a kind of ch'ich'ip mut)

(un tipo de pájaro grande parecido al ch'ich'ip mut)  
tat yalä mut (ch'ich'ip mut)  
te'le mut (wild birds) (*aves silvestres*)

**Grupo 38** (?)

xtoj kay (crested guan? Large ground bird; striped, black)  
(¿pavo con cresta? *Gran ave de tierra: rayado, negro*)

**Grupo 39** (Tyrant Flycatchers) (*Papamoscas*)

xbochjol (tiamaría)

se lu'

xpasa'

**Grupo 40** (Cuckoos) (*Cucos, cuclillos*)

xti'ja' (piscoy, Piaja cayana = cockoo?) (*cuclillo*)

xti'ja' mut

**Grupo 41** (Swallows) (*Golondrinas*)

x'alum (x'ajlum)

xwilis

wilis chan (swallow) (*golondrina*)

**Grupo 42**

k'ub (zácuá; Montezuma oropéndola?) (¿*oropéndola de Montezuma?*)

k'ubujl (zacuilla)

**Grupo 43** (Quetzal, véase Grupo 29)

k'uk'

mank'uk'

**Grupo 44** (little birds) (*aves pequeñas*)

xch'ij ch'ip

**Grupo 45** (Oriole?) (¿*Oropéndola?*)

yujyum